

Сборникъ обязательныхъ постановлений

для мѣстныхъ жителей, составленныхъ
Юрьевскою Городскою Думою
въ 1903 и 1904 г.

съ приложеніемъ

Правилъ о порядкѣ производства дѣлъ въ собраніяхъ
гласныхъ Юрьевской Городской Думы.

Томъ II.

Составилъ Городской Секретарь канд. правъ



Nichtoffizielle Ausgabe.

Sammlung der Ortsstatuten

für die Einwohner der Stadt, die von der
Jurjewschen Stadtverordneten-Versammlung
in den Jahren 1903 und 1904 erlassen worden sind.

nebst einem Anhange, enthaltend

die Geschäftsordnung für die Stadtverordneten-Versammlungen.

Teil II.

Herausgegeben von

cand. jur. Arwed Schmidt, Stadtsekretär.

99,138.

Jurjew (Dorpat).

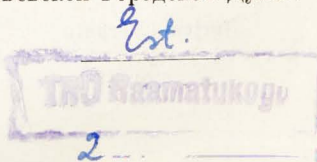
Druck und Verlag von H. Laakmann's Buch- und Steindruckerei.
1904.

Оглавленіе.

	Стр.
1. О торговлѣ скотомъ, объ убоѣ скота и объ освидѣтельств- ствованіи мяса въ г. Юрьевѣ	4
I. Общія положенія (§§ 1—14).	4
II. Правила о распорядкѣ на скотномъ дворѣ при городской скотобойнѣ (§§ 15—30)	10
III. Правила о распорядкѣ въ городской ското- бойнѣ (§§ 31—53)	18
IV. Правила объ убоѣ скота по еврейскому обряду (§§ 54—56)	30
V. Правила освидѣтельствствованія поступающаго въ городскую скотобойню убойнаго скота (§§ 57—80)	32
а) Общія постановленія (§ 57)	32
б) Освидѣтельствствованіе живого убойнаго скота (§§ 58—62)	32
в) Освидѣтельствствованіе убитаго скота (§§ 63—80) .	34
2. О привозѣ въ г. Юрьевѣ мяса, объ освидѣтельствство- ваніи привозимаго въ городъ мяса и о торговлѣ мясомъ и мясными продуктами	44
3. О перевозкѣ мяса и мясныхъ товаровъ въ г. Юрьевѣ	56
4. Такса платы за пользованіе Юрьевскою городскою скотобойнею и учрежденіями для освидѣтельствствова- нія привознаго мяса	58
5. Дополненіе къ обязательнымъ постановленіямъ о ѣздѣ въ экипажахъ по улицамъ города	62
6. О порядкѣ развѣшиванія и расклеиванія объявленій и афишъ	64
7. Такса платы за пользованіе колоннами для расклеи- ванія объявленій и афишъ	66
8. Обязательныя постановленія о продажѣ рыбы на рынкѣ	66

Приложеніе.

Правила о порядкѣ производства дѣлъ въ собраніяхъ гласныхъ Юрьевской Городской Думы.	72
---	----



Inhaltsverzeichnis.

	Seite.
1. Ortsstatut über den Viehhandel, den Schlachtzwang und die Fleischschau in Jurjew (Dorpat)	5
I. Allgemeine Bestimmungen (§§ 1—14)	5
II. Viehhof Ordnung (§§ 15—30)	11
III. Schlachthof Ordnung (§§ 31—53)	19
IV. Bestimmungen über das Schlachten von Vieh nach hebräischem Ritus (§§ 54—56)	31
V. Regeln für die Untersuchung des in den städtischen Schlachthof gelangenden Schlachtviehs (§§ 57—80)	33
a) Allgemeine Bestimmungen (§ 57)	33
b) Untersuchung lebender Schlachtthiere (§§ 58—62)	33
c) Untersuchung der geschlachteten Thiere (§§ 63—80) . . .	35
2. Ueber die Einfuhr von Fleisch, Besichtigung des in die Stadt eingeführten Fleisches und über den Handel mit Fleisch und Fleischproducten	45
3. Ueber den Transport von Fleisch und Fleischwaaren in Jurjew (Dorpat)	57
4. Tage für Benutzung des städtischen Schlachthauses und der Anstalten zur Besichtigung des eingeführten Fleisches	59
5. Ergänzung zum Ortsstatut über das Fahren in Equipagen in den Straßen der Stadt	63
6. Über das Anbringen und Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen	65
7. Tage für Benutzung der Säulen zum Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen	67
8. Ortsstatut über den Verkauf von Fischen auf dem Markte . . .	67

Anhang.

Geschäftsordnung für die Stadtverordneten-Versammlungen zu Jurjew (Dorpat)	73
--	----

1. Обязательныя постановленія

о торговлѣ скотомъ, объ убойѣ скота и объ освидѣтельствovanіи мяса въ г. Юрьевѣ.

Одобренныя Городскою Думою 2 и 16 октября 1903 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 113, 114 115 отъ 3, 4 и 7 ноября 1903 г.

I. Общія постановленія.

§ 1. Въ чертѣ Юрьевского городского округа продажа крупнаго и мелкаго скота, свиней и поросятъ можетъ производиться исключительно на городскомъ скотномъ дворѣ, въ установленное для торга время*), по освидѣтствованіи скота ветеринарнымъ врачомъ и по признаніи его годнымъ для продажи.

Примѣчаніе. Это правило не распространяется на ярмарочныя дни (4 и 5 февраля, 21 іюня, 8 сентября, 29 сентября и 1 ноября), въ которые продажа крупнаго и мелкаго скота допускается на предназначенныхъ для ярмарочной торговли мѣстахъ.

§ 2. Въ районѣ дѣйствія Юрьевской городской скотобойни убой скота разнаго рода, включая лошадей, предназначенныхъ въ пищу людямъ, производимый какъ мясниками, такъ и частными лицами, а равнымъ образомъ и сдираніе съ нихъ шкуры (за единственнымъ исключеніемъ сдиранія шкуръ съ телятъ, козъ и овецъ, которыя могутъ быть отпущены изъ скотобойни въ шкурахъ), отпариваніе, очищеніе отъ шерсти и щетины потрошеніе убитаго скота и очищеніе кишекъ и внутренностей, могутъ производиться только въ скотобойнѣ.

Примѣчаніе. Районъ дѣйствія Юрьевской городской скотобойни распространяется на Юрьевскій городской округъ.

§ 3. Со дня вступленія сего обязательнаго постановленія въ законную силу закрываются частныя скотобойни, существующія въ г. Юрьевѣ на основаніи

*) cf. § 9.

1. Ortsstatut

über den Viehhandel, den Schlachtzwang und die Fleischbeschau in Jurjew (Dorpat).

Beschlüsse der Stadtverordneten Versammlung vom 2. und 16. Oktober 1903, publiciert in der Livl. Gouv. Zeitung №№ 113, 114 und 115 vom 3., 5. und 7. November 1903.

I. Allgemeine Bestimmungen.

§ 1. Innerhalb des Jurjewer (Dorpater) Stadtgebiets dürfen Großvieh, Kleinvieh, Schweine und Ferkel nur auf dem städtischen Viehhof, während der festgesetzten Marktzeit *) verkauft werden, nachdem sie thierärztlich besichtigt und hierbei als zum Verkauf tauglich befunden worden sind.

Anmerkung: Diese Regel erstreckt sich nicht auf die Markttag (4. und 5. Februar, 21. Juni, 8. und 29. September und 1. November), an denen der Verkauf von Groß- und Kleinvieh auf den zum Markthandel angewiesenen Plätzen gestattet ist.

§ 2. Im Rahon des Jurjewer (Dorpater) städtischen Schlachthauses darf, sowohl von Schlachtern als von Privatpersonen, das Schlachten aller Art von Vieh, einschließlich der zur menschlichen Nahrung bestimmten Pferde, sowie das Abhäuten (mit alleiniger Ausnahme des Abhäutens derjenigen Kälber, Ziegen und Schafe, die im Fell aus dem Schlachthause abgeführt werden dürfen), ferner das Brühen, das Reinigen von Haaren und Borsten, das Ausnehmen des geschlachteten Viehs und das Entleeren und Reinigen der Gedärme und Eingeweide nur im Schlachthause vorgenommen werden.

Anmerkung: Das Wirkungsgebiet des Jurjewer (Dorpater) Schlachthauses erstreckt sich auf das Jurjewer Stadtgebiet.

§ 3. Vom Tage des Inkrafttretens dieses Ortsstatuts werden die Privatschlachthäuser, die in Jurjew auf Grund des vom Livländischen Gouverneuren erlassenen, temporären,

*) cf. § 9.

изданнаго Г. Лифляндскимъ Губернаторомъ временнаго, до открытія городской скотобойни, постановленія объ устройствѣ частныхъ скотобоевъ въ г. Юрьевѣ (Лифл. Губ. Вѣд. 1896 г. №№ 66, 67, 68.)

§ 4. Убой больного и изувѣченнаго скота допускается также, въ видѣ исключенія, и внѣ городской скотобойни, но съ тѣмъ лишь, чтобы убитое животное тотчасъ послѣ убоя было отправлено въ городскую скотобойню, для сдиранія кожи и вскрытія тѣловыхъ полостей подѣ надзоромъ подлежащаго ветеринара городской бойни.

§ 5. За пользованіе городскимъ скотнымъ дворомъ, городской бойнею, равно и городскими учрежденіями для изслѣдованія привознаго мяса взимается плата по таксѣ, утвержденной Г. Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ.*) Каждое лицо, пользующееся означенными учрежденіями, предоставляетъ городскому управленію право удержанія отправленныхъ въ одно изъ учреждений животныхъ или предметовъ, впредь до уплаты всѣхъ слѣдующихъ городскому управленію сборовъ или издержекъ.

§ 6. Распоряженія, сдѣланныя управляющимъ бойнею ветеринарнымъ врачомъ, ветеринарными врачами и другими служащими скотнаго двора или городской бойни при исполненіи ихъ служебныхъ обязанностей, должны быть безусловно исполняемы всѣми находящимися на скотномъ дворѣ и въ учрежденіяхъ скотобойни лицами, даже въ томъ случаѣ, если они таковыми распоряженіями остаются недовольны и намѣреваются обжаловать ихъ. Управляющій скотобойнею ветеринарный врачъ или его замѣститель имѣетъ право удалять лицъ сопротивляющихся.

Жалобы на должностныхъ лицъ подаются управляющему скотобойнею, а на рѣшенія управляющаго скотобойнею ветеринарнаго врача — городскому управленію.

Давать должностнымъ лицамъ или служащимъ на скотномъ дворѣ деньги на чай или дѣлать имъ подарки, равно какъ принимать таковыя, воспрещается.

*) См. стр. 58.

bis zur Eröffnung eines städtischen Schlachthauses gültigen Statuts über die Anlage von Privatschlachthäusern in Surjew (Dorpat) bestehen, geschlossen. (Livl. Gouv. Zeitung vom Jahre 1896 № 66, 67 und 68).

§ 4. Das Schlachten von fränkem und verstümmeltem Vieh wird ausnahmsweise auch außerhalb des Schlachthauses gestattet, jedoch unter der Bedingung, daß das getödtete Thier sofort nach seiner Schlachtung in's städtische Schlachthaus zum Abfellen und zum Öffnen der Körperhöhlen unter Aufsicht des Schlachthaus-Veterinärarztes gebracht werde.

§ 5. Für die Benutzung des städtischen Viehhofes, städtischen Schlachthauses sowie der städtischen Anstalten zur Befichtigung des Fleisches wird eine Zahlung nach der vom Minister des Innern bestätigten Taxe *) erhoben. Jede Person, die diese Anstalten benutzt, räumt der Stadtverwaltung Retentionsrecht an den in diese Anstalten gebrachten Thieren und Gegenständen ein bis zur Bezahlung aller der Stadtverwaltung gebührenden Abgaben und Auslagen.

§ 6. Von dem das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarzt, den Thierärzten oder sonstigen Angestellten des Schlachthaus- oder Viehhofes in Ausübung ihres Amtes erlassenen Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten, auch wenn die Betheiligten diese Anordnungen anfechten wollen. Der das Schlachthaus verwaltende Veterinärarzt oder sein Vertreter hat das Recht Personen, die Widerstand leisten, zu entfernen.

Beschwerden über die Beamten sind bei dem das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarzt, über die Entscheidungen des letzteren bei der Stadtverwaltung anzubringen.

Die Verabfolgung von Trinkgeldern oder sonstigen Geschenken an Beamte oder Angestellte des Viehhofs, sowie deren Annahme ist verboten.

*) cf. Seite 59.

§ 7. Городскія должностныя лица по надзору за торговлею скотомъ должны обнаруживать, если нужно при содѣйствіи полиціи, нарушенія этого обязательнаго постановленія о торговлѣ скотомъ. Городскимъ должностнымъ лицамъ по надзору за торговлею скотомъ долженъ быть во всякое время предоставленъ безпрепятственный доступъ во всѣ хлѣва, въ которыхъ постоянно или временно помѣщается скоть.

§ 8. Городскія должностныя лица по надзору за торговлею скотомъ, если обнаружатъ продаваемыя внѣ городского скотнаго двора или убитый внѣ городской скотобойни скоть, передаютъ его полиціи.

§ 9. Часы, въ которые скотный дворъ и скотобойня бываютъ открыты, опредѣляются городской управою.***) Въ случаѣ измѣненія этихъ часовъ, о томъ публикуется городской управою во всеобщее свѣдѣніе заблаговременно, т. е. за двѣ недѣли до вступленія измѣненія въ силу.

§ 10. Воспрещается всякое жестокое съ пригнаннымъ скотомъ обращеніе, какъ напримѣръ: битье палками, толканіе ногами, тасканіе и ношеніе животнаго за ноги со свѣщенной головою и т. п.

§ 11. Городское управленіе отнюдь не отвѣчаетъ за скоть, пригнанный на городской скотный дворъ и въ городскую скотобойню, а также не принимаетъ на себя отвѣтственности за убытки отъ пожаровъ.

§ 12. Владѣльцы скота отвѣчаютъ за всѣ причиненныя скотомъ поврежденія, а также за дѣйствія своихъ людей и за всякій убытокъ, причиненный ими городскому управленію.

§ 13. Воспрещается всякое загрязненіе не вызванное самимъ убоємъ. Равнымъ образомъ воспрещается

**) Согласно объявленію Юрьевской Городской Управы отъ 7 ноября 1903 г. за № 1555 Городской скотный дворъ открытъ для торговли скотомъ по понедѣльникамъ, средамъ и пятницамъ отъ 6 до 11 час. утра (въ зимнее время только съ разсвѣта). Если одинъ изъ означенныхъ дней будетъ праздничный, то скотный дворъ открытъ для торговли въ слѣдующій за праздничнымъ день.

Городская скотобойня открыта въ будни отъ 1 ч. дня до 7 часовъ вечера.

§ 7. Die mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten sind verpflichtet, wenn nöthig mit Hilfe der Polizei, Verletzungen dieses Ortsstatuts über den Viehhandel zur Anzeige zu bringen. Den mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten muß jederzeit ungehinderter Zutritt gewährt werden zu allen Ställen, in denen ständig oder zeitweilig Vieh untergebracht ist.

§ 8. Die mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten übergeben, wenn sie außerhalb des Viehhofs zum Verkauf gestelltes oder außerhalb des Schlachthofes geschlachtetes Vieh antreffen, dieses der Polizei.

§ 9. Die Stunden, an denen der Viehhof und das Schlachthaus geöffnet sind, werden vom Stadtamt bestimmt.**) Im Fall der Abänderung dieser Stunden, wird darüber seitens des Stadtamts rechtzeitig eine Publikation zur allgemeinen Kenntniß erlassen, d. h. 2 Wochen vordem die Abänderung in Kraft tritt.

§ 10. Jedes rohe Verhalten gegen das angetriebene Vieh, wie z. B. Schlagen mit Knütteln, Stoßen mit den Füßen, Schleifen und Tragen des Thieres an den Beinen mit dem Kopfe nach unten u. s. w. ist streng verboten.

§ 11. Die Stadtverwaltung übernimmt keine Verantwortung für das Vieh, das in den Viehhof und ins Schlachthaus getrieben worden ist, haftet auch nicht für durch Feuer entstandenen Schaden.

§ 12. Die Besitzer des Viehs haften für alle Beschädigungen, die durch die Thiere verursacht worden sind; ebenso haften sie für alle Handlungen ihrer Leute und für den Schaden, welcher durch diese der Stadtverwaltung verursacht wird.

§ 13. Jede Verunreinigung, die nicht durch das Schlachten selbst hervorgerufen ist, ist verboten. Ebenso ist jede Ruhe-

**) Gemäß einer Publikation des Jurjewer (Dorpater) Stadtamts vom 7. November 1903 sub № 1555 ist:

Der Viehhof zum Viehhandel an jedem Montag, Mittwoch und Freitag von 6 Uhr morgens geöffnet — in den Wintermonaten jedoch erst nach Eintritt der Tageshelligkeit — bis 11 Vormittags. Fällt auf einen dieser Tage ein Feiertag, so ist der Viehhof am nächsten Tage geöffnet.

Das Schlachthaus ist werktäglich von 1 Uhr mittags, bis 7 Uhr abends geöffnet.

всякое нарушеніе порядка на скотномъ дворѣ въ помѣщеніяхъ городской скотобойни и на дворахъ куреніе табаку, крикъ, шумъ, пѣніе, брань, свистъ, хлопаніе кнутами, бросаніе въ помѣщеніяхъ скотобойни или на дворахъ бумажныхъ лоскутовъ и тому подобныя безчинства. Не дозволяется приносить на скотный дворъ и въ помѣщенія городской скотобойни крѣпкіе напитки.

Воспрещается спускать скотъ съ привязи.

§ 14. Вводить собакъ въ ограду скотобойныхъ учрежденій воспрещается.

II. Правила о распорядкѣ на скотномъ дворѣ при городской скотобойнѣ.

§ 15. Городской скотный дворъ предназначается для помѣщенія на немъ скота до убоя его и для рыночной продажи скота.

§ 16. Входить въ скотный дворъ дозволяется вообще только лицамъ, которыя могутъ доказать, что они какимъ-либо образомъ заинтересованы въ совершающейся тамъ торговлѣ скотомъ. Постороннія лица, желающія войти въ скотный дворъ обязаны взять входный билетъ; дѣтямъ моложе 14 лѣтъ входъ въ скотный дворъ не дозволяется.

§ 17. Пригонъ скота на дворъ и выгонъ его со двора, допускается только въ будничные дни, въ тѣ часы, когда скотный дворъ бываетъ открытъ.

§ 18. О предназначенномъ на скотный дворъ скотѣ предварительно пригона должно быть сдѣлано заявленіе смотрителю двора или его замѣстителю, съ точнымъ указаніемъ, какъ рода скота и числа головъ, такъ и имени и фамиліи владѣльца скота или его повѣреннаго; кромѣ того дѣлается заявленіе привратнику.

§ 19. На скотный дворъ скотъ можетъ быть привозимъ, пригоняемъ или приносимъ; указанные способы транспортированія примѣняются и къ отправкѣ скота со двора.

Упрямыя животныя доставляются съ завязанными глазами и связанными обычнымъ способомъ ногами.

störung auf dem Viehhofe, im Schlachthause und in den Höfen verboten, ferner Tabakrauchen, Geschrei, Lärm, Gesang, Streit, Pfeifen, Peitschenknallen, das Fortwerfen von Papierstücken in den Räumen des Schlachthofes und auf den Höfen, sowie anderer Unfug. Es ist nicht gestattet auf den Viehhof und in die Räume des Schlachthauses starke Getränke zu bringen.

Es ist verboten das Vieh frei umherlaufen zu lassen.

§ 14. Es ist verboten Hunde in die die Schlachthausgebäude umgebende Umzäunung hineinzulassen.

II. Viehhof-Ordnung.

§ 15. Der städtische Viehhof dient zur Unterbringung des Viehs vor der Schlachtung und zur Abhaltung von Viehmärkten.

§ 16. Der Zutritt zum Viehhofe steht im Allgemeinen nur denjenigen Personen zu, die nachweislich bei dem auf demselben stattfindenden Viehhandel irgendwie betheiligt sind. Andere Personen, die den Viehhof betreten wollen, haben Eintrittskarten zu lösen; Kinder unter 14 Jahren sind zurückzuweisen.

§ 17. Der Austrieb und Abtrieb des Viehs auf und von dem Viehhofe darf nur an den Wochentagen während der Stunden, an denen der Schlachthof geöffnet ist, erfolgen.

§ 18. Die für den Viehhof bestimmten Thiere sind vor der Einführung in denselben nach Gattung und Anzahl dem Viehhofaufseher oder dessen Stellvertreter unter genauer Bezeichnung des Eigenthümers oder seines Bevollmächtigten und außerdem vorher bei dem Pförtner anzumelden.

§ 19. Die Beförderung der Thiere auf den Viehhof darf durch Fahren, Treiben oder Tragen stattfinden; dieselben Transportmittel sind auch beim Abtrieb zulässig.

Störrische Thiere sind mit verbundenen Augen, an den Füßen in üblicher Weise gefesselt, zu führen.

§ 20. До поступленія на скотный дворъ, пригоняемый скотъ подвергается, съ цѣлью опредѣленія состоянія его здоровья, освидѣтельствованію черезъ ветеринарнаго врача, состоящаго при бойнѣ, при чемъ обращается главное вниманіе на то, не одержимы ли животныя какою-либо заразительною болѣзною. На скотный дворъ дозволяется доставлять только здоровый скотъ; животныя больныя, имѣющія признаки плохого кормленія или получившія увѣчья во время слѣдованія въ скотный дворъ передаются въ особое отдѣленіе хлѣва для больныхъ животныхъ съ незаразительными болѣзнями, если владѣлецъ не пожелаетъ взять ихъ обратно.

Павшій, одержимый заразительною болѣзною или подозрѣваемый въ таковой, скотъ, находящійся на скотномъ дворѣ, передается администраціе бойни немедленно въ санитарное отдѣленіе, о чемъ доводится до свѣдѣнія полиціи. Направляемые въ санитарное отдѣленіе животныя перевозятся туда владѣльцемъ ихъ или его представителемъ, на обязанности коихъ лежитъ также и внесеніе установленнаго утвержденною Г. Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ такою сборъ за пользованіе бойнею.

§ 21. Немедленно послѣ вгона скота въ скотный дворъ долженъ быть уплаченъ въ кассу, по числу головъ, установленный утвержденною Г. Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ такою сборъ за пользованіе скотнымъ дворомъ, при чемъ выдаются изъ кассы рыночные билеты. Если при вгонѣ скота касса была закрыта, то сборъ уплачивается немедленно по открытіи кассы.

Рыночные билеты предъявляются привратнику, а затѣмъ всѣ билеты на всякій скотъ — служащему при скотномъ дворѣ, который просѣкаетъ ихъ; билеты должны быть сохраняемы все время, пока скотъ остается на скотномъ дворѣ, и, во избѣжаніе вторичнаго взноса платы, предъявляемы по требованію должностныхъ лицъ.

§ 22. Скотъ доставленный на скотный дворъ, не долженъ быть останавливаемъ или разставляемъ на улицахъ двора, но направляется немедленно на указанные должностными лицами мѣста. Перемѣнять эти

§ 20. Alle ankommenden Thiere unterliegen vor der Einführung in den Viehhof behufs Feststellung ihres Gesundheitszustandes der Untersuchung durch den Schlachthofsthierarzt, welche sich insbesondere auf seuchenverdächtige Erscheinungen zu erstrecken hat. Dem Viehhof dürfen nur gesunde Thiere zugeführt werden; kranke, sowie Thiere mit Anzeichen eines schlechten Ernährungszustandes und solche, welche auf dem Transport verunglückt sind, werden in eine gesonderte Abtheilung des Stalles für krankes Vieh mit nicht ansteckenden Krankheiten überwiesen, sofern sie nicht von dem Eigenthümer zurückgezogen werden.

Verendete, seuchenfranke oder seuchenverdächtige Thiere, die sich auf dem Schlachthof oder im Schlachthause befinden, sind von der Schlachthausverwaltung sofort der Sanitätsabtheilung zu überweisen, vorüber der Polizei Anzeige zu erstatten ist. Die der Sanitätsabtheilung überwiesenen Thiere sind durch den Eigenthümer oder dessen Vertreter dorthin überzuführen, der auch die erforderlichen Schlachtgebühren nach der vom Minister des Innern bestätigten Taxe zu entrichten hat.

§ 21. Für die in den Viehhof eingeführten Thiere sind entsprechend ihrer Zahl sofort bei der Einführung die festgesetzten Gebühren nach der vom Minister des Innern bestätigten Taxe gegen Empfang der Marktkarten an der Kasse zu entrichten. Ist die Kasse zur Zeit der Einführung geschlossen, so hat die Lösung der Marktkarten sofort nach Eröffnung derselben zu erfolgen.

Die Marktkarten sind dem Pförtner und sodann alle Billette für jegliches Vieh dem Viehhofbeamten vorzuzeigen und von diesem zu durchlochen; sie sind, so lange das Vieh auf dem Viehmarkt verbleibt, aufzubewahren und bei Vermeidung nochmaliger Zahlung jederzeit auf Verlangen vorzuzeigen.

§ 22. Die auf den Viehhof eingeführten Thiere dürfen auf den Straßen desselben nicht angehalten oder aufgestellt werden, sondern sind ohne Verzug nach den von den Beamten

мѣста безъ разрѣшенія должностныхъ лицъ не дозволяется.

Крупный рогатый скотъ долженъ стоять на крѣпкой привязи.

До, или же немедленно послѣ размѣщенія скота, животныя должны быть помѣчены видными знаками на лѣвомъ бедрѣ. Знаки эти должны быть заявлены смотрителю двора измѣнены, если онъ того потребуетъ.

§ 23. Доееніе коровъ, которыя не доятся регулярно владѣльцами или ихъ служащими, производится въ случаѣ надобности по распоряженію управленія. Въ такомъ случаѣ владѣлецъ коровы не имѣетъ права требовать молока, и таковое поступаетъ въ распоряженіе управленія.

§ 24. Приносить или привозить кормъ и подстилку въ городскую скотобойню воспрещается владѣльцамъ скота. Подстилка и кормъ доставляются управленіемъ скотобойни; плата за эти предметы вносится въ кассу бойни. Лицамъ коимъ поручена выдача корма, а равно всѣмъ служащимъ, кромѣ персонала кассы, воспрещено отпускать кормъ и подстилку за деньги.

Кормленіе находящагося въ хлѣвахъ бойни или на скотномъ дворѣ скота производится персоналомъ управленія бойни въ опредѣленные часы, согласно нижеизложеннымъ постановленіямъ и по вносѣ опредѣленной городскимъ управленіемъ платы.

Кормъ дается скоту въ 7 часовъ утра и въ 4 часа пополудни. Отъ обязательнаго полученія корма освобожденъ убойный скотъ лишь то время дня, т. е. утромъ или пополудни, когда долженъ совершиться его убой.

Кормъ дается скоту каждый разъ въ слѣдующемъ количествѣ:

быку или коровѣ 8 фунтовъ сѣна,
овцѣ или барану 1 фунтъ сѣна,
свинѣ $1\frac{1}{2}$ штофа ячной крупы,
теленку 1 штофъ мучной болтунки.

Цѣны за кормъ опредѣляются городскимъ управленіемъ и вывѣшиваются въ помѣщеніяхъ бойни.

angewiesenen Plätzen zu bringen. Diese Plätze dürfen ohne Genehmigung des Beamten nicht geändert werden.

Die Kinder sind fest anzubinden.

Die Thiere sind vor oder unmittelbar nach der Einstellung an der linken Hüfte deutlich zu zeichnen. Diese Zeichen sind dem Viehhofaufseher anzumelden und auf Verlangen desselben zu ändern.

§ 23. Das Melken der Kühe, welche nicht von den Eigenthümern oder ihren Beauftragten regelmäßig gemolken werden, erfolgt erforderlichen Falles auf Anordnung der Verwaltung. In diesem Falle hat der Eigenthümer der Kuh keinen Anspruch auf die gewonnene Milch; dieselbe bleibt zur Verfügung der Verwaltung.

§ 24. Das Mitbringen oder Einführen von Futter und Streu in das städtische Schlachthaus ist den Besitzern des Viehs verboten. Die Streu und das Futter werden von der Verwaltung geliefert; die Zahlung dafür ist an die Schlachthofkasse zu leisten. Den mit der Ausgabe des Futters beauftragten, sowie allen sonstigen, nicht zur Kassenverwaltung gehörenden Beamten und Angestellten ist untersagt, Streu und Futter gegen Baarzahlung zu verabfolgen.

Alles in den Ställen des Schlachthofes oder auf dem Viehhof befindliche Vieh ist durch Angestellte der Schlachthofverwaltung zu den festgesetzten Zeiten nach Maafgabe der nachstehenden Bestimmungen und gegen vorherige Leistung der von der Stadtverwaltung festgesetzten Zahlung zu füttern.

Um 7 Uhr vormittags und um 4 Uhr nachmittags muß die Fütterung erfolgen. Befreit von dem Fütterungszwange sind die Schlachtthiere in denjenigen Fütterungszeiten — vormittags oder nachmittags — in welchen die Schlachtung erfolgen soll.

Als Futter wird jedes Mal verabfolgt:

Einem Ochsen und einer Kuh	8 Pfund Heu,
" Schaf oder Schafbock	1 " "
" Schweine $\frac{1}{2}$ Stof	Gerstenschrot, "
" Kalb	1 " Mehlsirup.

Die Preise der Futterrationen werden von der Stadtverwaltung festgestellt und in den Räumen des Schlachthauses

Для кормленія скота сверхъ указаннаго времени, желающіе должны выбратьъ въ кассѣ, за наличныя деньги, установленныя для каждаго рода корма раціонныя марки и передать таковыя служащему, которому поручено кормленіе скота. Кормъ дается скоту лишь по полученіи марокъ.

Въ случаѣ, если животныя не будутъ ѣсть отпущеннаго управленіемъ корма, владѣлецъ скота не освобождается отъ уплаты денегъ за кормъ.

Если тѣ или другія изъ числа животныхъ одного и того-же владѣльца не ѣдятъ даннаго имъ корма, то таковой добавляется къ корму прочихъ животныхъ того-же владѣльца. Кормъ, не съѣденный скотомъ до слѣдующей дачи или до убоя, поступаетъ въ распоряженіе управленія.

§ 25. Надзиратели надъ скотнымъ дворомъ ведутъ особый журналъ, въ который при вгонѣ скота заносятъ имена и фамилія владѣльцевъ скота, номеръ стойла или отдѣленія, въ которомъ стоитъ скотъ, и число головъ. При выгонѣ скота изъ хлѣва надзиратели дѣлаютъ въ журналѣ соотвѣтствующую отмѣтку. Выдача скота на предметъ убоя производится лишь по предъявленіи квитанціи въ полученіи денегъ за кормъ и за пользованіе хлѣвомъ. Строго воспрещается вводить скотъ въ хлѣва или выводить его изъ нихъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ надзирателя надъ скотнымъ дворомъ.

Примѣчаніе. Правила ст. 23, 24 и 25 примѣняются также и къ скоту, помѣщенному въ хлѣвахъ при самой бойнѣ.

§ 26. Въ рыночныя дни торгъ дозволяется лишь въ установленное время; покупателямъ воспрещается входить въ скотный дворъ до времени начала торга.

§ 27. Переводъ скота изъ скотнаго двора въ скотобойню можетъ производиться только въ тѣ часы, въ которые скотобойня бываетъ открыта для убоя.

Если владѣлецъ скота оставитъ его на скотномъ дворѣ болѣе трехъ недѣль, не уплативъ за него установленныхъ взносовъ, то управленію скотнаго двора предоставляется продать скотъ и изъ выручки покрыть числящіеся въ недоимкѣ взносы.

ausgehängt. Für Fütterung außer der regelmäßigen Zeit sind die für die einzelnen Futtergattungen bestimmten Rationsmarken an der Kasse gegen sofortige Zahlung zu lösen und dem mit der Fütterung Beauftragten einzuhändigen. Erst nach Empfang der Marke erfolgt die Fütterung.

Falls das von der Verwaltung verabreichte Futter von dem Thiere nicht angenommen wird, ist der Besitzer des Viehs nicht von der Zahlung befreit.

Wenn einzelne Thiere das Futter nicht annehmen, so wird letzteres dem Futter der übrigen demselben Eigenthümer gehörigen Thiere zugelegt. Ist es bis zur nächsten Fütterungszeit oder bis zur Schlachtung des Thieres nicht aufgezehrt, so verfällt es der Verwaltung.

§ 25. Die Viehhofaufseher führen ein besonderes Journal, in welches beim Einbringen von Vieh die Namen der Besitzer desselben, die Standnummer bezw. Nummer der Abtheilung in welcher das Vieh steht, sowie die Zahl der Thiere eingetragen wird. Beim Austrieb aus dem Stalle erfolgt von den Viehhofaufsehern im Journal der entsprechende Vermerk. Die Auslieferung der Thiere zum Zwecke der Schlachtung erfolgt nur gegen Vorzeigung der Quittung über bezahlte Fütterungs- und Stallgebühren. Es ist streng verboten, Thiere in die Ställe einzuführen oder abzuholen, ohne vorher dem Viehhofaufseher hiervon Anzeige zu machen.

Anmerkung: Die Bestimmungen der §§ 23, 24 und 25 beziehen sich auch auf das in den Ställen beim Schlachthaus eingestellte Vieh.

§ 26. An den Markttagen darf nur während der festgesetzten Marktzeit gehandelt werden; den Käufern ist das Betreten des Viehhofs vor Anfang des Marktes nicht gestattet.

§ 27. Die Überführung des Viehs aus dem Viehhof in den Schlachthof darf nur während der Stunden erfolgen, in welchen derselbe für den Schlachtbetrieb geöffnet ist.

Falls ein Besitzer von Vieh dasselbe länger als drei Wochen auf dem Viehhofe läßt, ohne die festgesetzten Gebühren zu berichtigen, so darf die Viehhofverwaltung zum Zwecke der Berichtigung der entstandenen Kosten das Vieh verkaufen. Auch

Вообще, взысканіе недополученныхъ взносовъ и расходовъ обращается управленіемъ скотнаго двора на скоть, за который не уплачены взносы.

§ 28. Относительно подозрѣваемаго въ болѣзни скота, продажа котораго не разрѣшена ветеринарнымъ врачомъ при городской скотобойнѣ, администраціею скотобойни доводится до свѣдѣнія полиціи для зависящихъ распоряженій.

Если послѣ наблюденія надъ скотомъ окажется возможнымъ допустить этотъ скоть къ убою, то мясо и шкура таковаго скота, смотря по обстоятельствамъ, выдаются собственнику скота или уничтожаются. Телята, поросята, козлята и ягнята моложе 8 дней къ продажѣ не допускаются,

Примѣчаніе. Въ случаѣ протеста владѣльца конфискованіе и уничтоженіе шкуръ и мяса сопровождается составленіемъ акта за подписью ветеринарнаго врача и представителя городского управленія и полиціи.

§ 29. Вывѣщиваніе скота должно производиться исключительно на городскихъ вѣсахъ на скотномъ дворѣ, чрезъ назначенныхъ для этого городскимъ управленіемъ вѣсовщиковъ.

§ 30. За исполненіе какъ вышеозначенныхъ обязательныхъ постановленій, такъ и могущихъ быть изданными въ будущемъ по предмету скотнаго двора и торговли скотомъ, насколько постановленія эти относятся до лицъ, пользующихся городскимъ скотнымъ дворомъ, отвѣчаетъ находящійся на мѣстѣ владѣлецъ скота, т. е. собственникъ послѣдняго или назначенный имъ повѣренный, или же лицо, на которое возложены пригонъ скота или присмотръ за нимъ.

III. Правила о распорядкѣ въ городской скотобойнѣ.

§ 31. Для убои скота скотобойня открыта ежедневно, за исключеніемъ воскресныхъ и высокочестивенныхъ дней, въ тѣ часы, какіе будутъ назначены городскимъ управленіемъ, согласно мѣстнымъ потребностямъ, и объявлены во всеобщее свѣдѣніе.

sonst sind die Thiere der Verwaltung für alle rückständigen Gebühren und Kosten verhaftet.

§ 28. Ueber krankheitsverdächtiges Vieh, dessen Verkauf durch den Schlachthaus-Veterinärarzt nicht gestattet wird, wird der Polizeiverwaltung behufs Vornahme weiterer Maßregeln, von der Schlachthaus-Verwaltung Mittheilung gemacht.

Wenn es sich nach angestellter Untersuchung als möglich erweist, dieses Vieh zu schlachten, so wird Fleisch und Fell desselben, je nach Umständen, dem Besitzer ausgereicht oder vernichtet. Kälber, Ferkel, Zickel oder Lämmer jünger als 8 Tage werden zum Verkauf nicht zugelassen.

U n m e r k u n g. Im Falle des Protestes seitens des Besitzers wird bei der Confißierung und Vernichtung von Fellen und Fleisch ein Protokoll aufgesetzt, das vom Veterinärarzt, und je einem Vertreter der Stadtverwaltung und Polizei unterschrieben wird.

§ 29. Das Wägen des Viehs geschieht ausschließlich auf der Stadtwage auf dem Viehhof durch die dazu von der Stadtverwaltung bestimmten Wäger.

§ 30. Für die Einhaltung sowohl dieses Ortsstatuts, als auch aller etwa zukünftig über den Viehhof und Viehhandel zu erlassenden Bestimmungen, haftet soweit sie sich auf die Personen beziehen, die den städtischen Viehhof benutzen, der anwesende Besitzer des Viehs, d. h. entweder der Eigentümer oder dessen Bevollmächtigter oder diejenige Person, der der Antrieb und die Aufsicht des Viehs übertragen worden ist.

III. Schlachthof-Ordnung.

§ 31. Der Schlachthof ist mit Ausnahme der Sonn- und hohen Festtage zum Schlachtbetrieb täglich in den Stunden geöffnet, die dem örtlichen Bedürfnis entsprechend, von der Stadtverwaltung festgesetzt und bekannt gemacht werden.

Außerhalb dieser Zeit darf sich Niemand ohne besondere, für jeden einzelnen Fall einzuholende Erlaubnis der Schlachthof-

Оставаться въ скотобойнѣ въ другое время, безъ особаго въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ разрѣшенія управленія скотобойни, никому не дозволяется. Крупный рогатый скотъ и свиней дозволяется убивать не позже какъ за часъ, а прочій скотъ — не позже какъ за полчаса до закрытія скотобойни.

§ 32. Входить въ скотобойню безъ особаго разрѣшенія управленія дозволяется только лицамъ, имѣющимъ въ скотобойнѣ дѣла, находящіяся въ связи съ тою цѣлью, для коей предназначена скотобойня. Постороннія лица удаляются изъ скотобойни. Входъ въ помѣщенія, гдѣ производится убой, дозволенъ, кромѣ должностныхъ лицъ бойни и подготовщиковъ микроскопической станціи, только лицамъ, производящимъ убой, ихъ подмастерьямъ и помощникамъ.

Лица, желающія осматривать бойню, обязаны испросить на то разрѣшеніе управленія и взять особый входный билетъ, который онѣ должны сохранять и по требованію предъявлять должностнымъ лицамъ. Дѣтямъ моложе 16 лѣтъ входъ въ бойню во время убоя воспрещается.

Входъ въ помѣщенія микроскопической станціи дозволенъ исключительно только служащимъ на станціи и лицамъ, которыя будутъ туда допущены.

§ 33. Мясники, производящіе убой въ скотобойнѣ, обязаны, за собственноручною подписью, подать заявленіе о тѣхъ лицахъ, которыя состоятъ у нихъ на службѣ или постоянно у нихъ работаютъ. Лицамъ, о которыхъ не было сдѣлано такого заявленія, можетъ быть запрещенъ служащими на бойнѣ входъ въ заведеніе и его отдѣльныя помѣщенія, а въ особенности пользованіе принадлежностями бойни.

§ 34. На дворѣ и въ помѣщеніяхъ скотобойни воспрещается всякаго рода торгъ скотомъ, мясомъ, произведеніями скотоводства, отбросами отъ убоя и другого рода предметами.

§ 35. Входъ въ скотобойню открытъ обыкновенно лишь съ главныхъ воротъ. На дворѣ скотобойни дозволяется ѣздить только шагомъ. Конныя и ручныя повозки должны быть разставляемы, подвозимы и от-

verwaltung auf den Schlachthof aufhalten. Großvieh und Schweine dürfen spätestens eine Stunde, alles übrige Vieh spätestens eine halbe Stunde vor Schluß des Schlachthofes getötet werden.

§ 32. Das Betreten des Schlachthofes ist ohne besondere Erlaubniß der Schlachthofverwaltung nur denjenigen Personen gestattet, welche auf demselben irgend welche, zu seiner bestimmungsgemäßen Benutzung gehörige Geschäfte haben. Andere Personen sind vom Schlachthof fortzuweisen. Der Eintritt in die Schlachträume ist außer den Schlachthausbeamten und den Angestellten der mikroskopischen Station, nur den Schlachtenden und ihren Gesellen und Gehilfen gestattet.

Personen, welche den Schlachthof besichtigen wollen, müssen dazu die Erlaubniß der Verwaltung erbitten und haben eine Eintrittskarte zu lösen, die aufzubewahren und auf Forderung der Beamten vorzuweisen ist. Kindern unter 16 Jahren ist der Eintritt in die Schlachthallen zur Zeit des Schlachtens verboten.

Der Zutritt in die Räume der mikroskopischen Station ist nur den in derselben Angestellten und speciell zugelassenen Personen gestattet.

§ 33. Die Fleischer, welche auf dem Schlachthofe schlachten, haben mit eigenhändiger Unterschrift diejenigen Personen anzumelden, welche in ihren Diensten stehen oder von ihnen dauernd beschäftigt werden. Personen, die nicht in dieser Weise gemeldet sind, kann von den Angestellten des Schlachthofes der Eintritt in den Schlachthof und in dessen Räume, sowie insbesondere der Gebrauch von Gegenständen desselben verboten werden.

§ 34. Auf dem Schlachthof und in dessen Baulichkeiten ist jede Art des Handels mit Vieh, Fleisch, thierischen Producten, Schlachtabgängen oder sonstigen Sachen untersagt.

§ 35. Der Schlachthof ist regelmäßig nur von dem Haupteingange aus zugänglich. Auf dem Schlachthofe darf nur im Schritt gefahren werden. Wagen und Karren sind nach Anordnung der Schlachthausbeamten aufzustellen und

возимы согласно указаніямъ должностныхъ лицъ бойни. Распоряженія ихъ въ отношеніи порядка движенія повозокъ должны быть обязательно исполняемы, подъ опасеніемъ удаленія изъ скотобойни.

§ 36. При перевозкѣ скота слѣдуетъ обходиться съ нимъ осторожно, не подвергая животныхъ мученіямъ. Въ особенности воспрещается привозить мелкій скотъ со связанными ногами или связаннымъ ртомъ. Крупный скотъ слѣдуетъ всегда привязывать такъ, чтобы онъ не могъ причинять вреда. Быковъ слѣдуетъ приводить въ помѣщеніе для убоя съ завязанными глазами и въ сопровожденіи по крайней мѣрѣ двухъ человѣкъ.

§ 37. Если животное, по причинѣ какого-либо увѣчья или вообще за слабостью ногъ, не можетъ быть пригнано на скотобойню, оно доставляется на послѣднюю на подводѣ.

§ 38. Привозимый на скотобойню скотъ немедленно по вступленіи въ бойню долженъ быть представленъ подлежащему ветеринарному врачу для освидѣтельствованія. Удалять пригнанный въ бойню убойный скотъ дозволяется лишь съ разрѣшенія управляющаго бойней ветеринарнаго врача. Внесенная уже плата за освидѣтельство и за пользованіе скотнымъ дворомъ ни въ какомъ случаѣ не возвращается.

§ 39. Пригоняющій скотъ въ городскую скотобойню обязанъ предварительно заявить привратнику о числѣ головъ и о родѣ скота.

Убой скота ни подъ какимъ предлогомъ не допускается ранѣе, какъ по взносѣ установленной платы, по представленіи животныхъ ветеринарному врачу для освидѣтельствованія и врученія убойныхъ билетовъ за вѣдывающему подлежащей камерой для убоя.

§ 40. Во избѣжаніе смѣшиванія, пригнанный въ бойню скотъ, при вступленіи въ бойню, долженъ быть снабженъ знакомъ того лица, которое представляетъ его въ убою. Знаки должны быть заявлены управленію бойни и въ случаѣ надобности, по требованію послѣдняго, подлежатъ измѣненію.

an- und abzufahren. Den Anordnungen der Schlachthofbeamten in Betreff des Wagenverkehrs muß Folge geleistet werden, widrigenfalls Fortweisung aus dem Schlachthof erfolgen kann.

§ 36. Beim Transport des Viehs ist mit ihm vorsichtig umzugehen, damit es nicht Qualen ausgesetzt ist. Insbesondere darf das Kleinvieh nicht mit gefesselten Füßen oder geknebelt angefahren werden. Großvieh ist stets derartig zu fesseln, daß es keinen Schaden anrichten kann. Bullen müssen außerdem mit verbundenen Augen und von mindestens zwei Männern zur Schlachtstelle geführt werden.

§ 37. Falls ein Thier wegen irgend einer Verstümmelung oder sonst wegen Schwäche in den Beinen, nicht zum Schlachthaus angetrieben werden kann, wird es auf einer Fuhre hingebracht.

§ 38. Jedes in die Schlachthausanlage eingebrachte Thier muß zum Zwecke der Untersuchung sofort dem hierzu beauftragten Thierarzt vorgeführt werden. Nur mit Genehmigung des das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarztes darf Schlachtvieh, welches in das Schlachthaus eingebracht worden, wieder aus demselben entfernt werden. Die bereits bezahlten Gebühren für die Besichtigung und die Benutzung des Viehhofs werden in keinem Falle wieder zurückgezahlt.

§ 39. Jeder, der Schlachtthiere in das städtische Schlachthaus einführt, hat dieselben nach Gattung und Zahl dem Portier anzumelden.

Die Schlachtung kann unter keiner Bedingung zugelassen werden, bevor nicht die tarifmäßigen Gebühren entrichtet, die Thiere dem Thierarzt zur Untersuchung vorgeführt und die Schlachtmarken an den betreffenden Hallenmeister abgegeben sind.

§ 40. Die in den Schlachthof eingeführten Thiere müssen, damit Verwechslungen vermieden werden, bei ihrem Einbringen mit dem Zeichen desjenigen, welcher dieselben schlachten lassen will, versehen sein. Die Zeichen sind bei der Schlachthausverwaltung anzumelden und erforderlichen Falls auf Verlangen derselben zu ändern.

§ 41. Убой утомленнаго или вспотѣвшаго скота воспрещается. Подобный скотъ направляется, по указанію должностныхъ лицъ бойни, въ находящіяся при ней хлѣва и остается въ назначенныхъ для того мѣстахъ до тѣхъ поръ, пока это будетъ признано необходимымъ лицомъ, производящимъ освидѣтельствованіе скота.

§ 42. Убой скота производится исключительно только въ устроенныхъ для этой цѣли помѣщеніяхъ, отводимыхъ производящимъ убой лицамъ, по указанію надзора бойни. Правило это относится также и къ очисткѣ требухъ, желудка, кишекъ и пр. и къ ошпариванію

Убой долженъ производиться быстро, осторожно, безъ перерывовъ и безъ причиненія животному мученій.

Животныя, кромѣ предназначенныхъ къ убою по обряду еврейской вѣры, предварительно пусканія крови, должны быть ошеломяемы. Предназначенное къ убою животное приводится въ камеру лишь тогда, когда уже все подготовлено къ убою, такъ что убой можетъ быть произведенъ немедленно. Передъ каждымъ убоемъ убойный билетъ долженъ быть переданъ завѣдывающему камерой.

Убой долженъ производиться лицами, въ отношеніи коихъ имѣется достаточное обезпеченіе въ томъ, что они знаютъ свое дѣло.

Ученики могутъ производить убой скота лишь въ присутствіи мастера или его представителя.

Управленію скотобойни предоставляется предписывать употребленіе маски или другаго рода приспособленій при убоѣ скота.

§ 43. Вдуваніе телятъ и барановъ и легкихъ ихъ строго воспрещается.

§ 44. По совершеніи убоя, рѣзникъ самъ лично или чрезъ своихъ людей, за дѣйствія коихъ онъ отвѣчаетъ, обязанъ увѣдомить о томъ завѣдывающаго камеру, а въ случаѣ убоя свиней, — также и подготовщика микроскопической станціи, отъ которыхъ затѣмъ зависитъ принятіе мѣръ къ производству установленнаго освидѣтельствованія. До освидѣтельствованія и

§ 41. Das Schlachten ermüdeter oder erhitzter Thiere ist verboten. Solche Thiere müssen in den in der Schlachthausanlage befindlichen Stallungen an den von den Schlachthausbeamten bezeichneten Stellen untergebracht werden und daselbst so lange bleiben, als dies der Untersuchungsbeamte für erforderlich erachtet.

§ 42. Das Schlachten der Thiere findet nur in den hierzu bestimmten Räumen statt, welche den Schlachtenden vom Aufsichtspersonal angewiesen werden. Diese Bestimmung gilt auch für das Entleeren des Pansens, Magens, der Gedärme u. s. w., sowie für das Brühen.

Das Schlachten eines Thieres muß schnell, vorsichtig, ohne Unterbrechung und ohne Quälerei der Thiere geschehen.

Alle Thiere, die nicht zur Schächtung nach jüdischem Ritus bestimmt sind, müssen vor der Blutentziehung betäubt werden. Das zu schlachtende Thier darf erst dann in den Schlachtraum gebracht werden, wenn die Vorbereitungen zum Schlachten soweit getroffen sind, daß das letztere sofort vorgenommen werden kann. Vor jeder Schlachtung ist das Schlachtbillet an den Hallenaufseher abzugeben.

Das Schlachten der Thiere darf nur von solchen Personen ausgeführt werden, welche Gewähr dafür bieten, daß sie ihre Sache verstehen.

Lehrlinge dürfen das Tödten der Thiere nur im Beisein des Meisters oder seines Vertreters ausführen.

Die Schlachthausverwaltung ist befugt, die Benutzung der Schlachtmaske oder anderer Vorrichtungen beim Tödten des Schlachtviehs vorzuschreiben.

§ 43. Das Aufblasen der Kälber und Hammel und deren Lungen ist streng verboten.

§ 44. Sobald eine Schlachtung vollzogen ist, hat derjenige, welcher geschlachtet hat, davon selbst oder durch seine Leute, für deren Handlungen er verantwortlich ist, dem Hallenmeister und bei der Schlachtung von Schweinen außerdem dem Probenehmer Anzeige zu machen, welche alsdann die vorgeschriebene Untersuchung zu veranlassen haben. Vor der Untersuchung und Abstempelung darf das geschlachtete

наложенія клейма воспрещается разрѣзывать или уносить тушу; однако, разрубка крупнаго рогатаго скота и лошадей на двѣ части не возбраняется.

§ 45. По окончаніи убоя, мясо убитаго животнаго должно быть отвезено изъ городской бойни. Если мясо крупнаго скота и свиней по истеченіи пяти часовъ, а мясо мелкаго скота по истеченіи трехъ часовъ послѣ убоя не удалено изъ бойни, то виновный привлекается къ отвѣтственности за нарушеніе сего правила. Если въ продолженіе сутокъ никто не явится за полученіемъ мяса, то таковое продается съ публичнаго торга, а вырученныя отъ продажи деньги, по вычетѣ всѣхъ издержекъ, сохраняются для выдачи по принадлежности.

§ 46. Навозъ, а равно содержимое желудка и кишекъ, надлежитъ сваливать на указанныхъ для того мѣстахъ. Стекающая при убоеъ кровь должна быть собираема въ предназначенныхъ для сего тазакъ.

Кровь отъ такихъ свиней, которыя при произведенномъ послѣ убоя освидѣтельствованіи были признаны больными и задержаны, не выдается владѣльцу животнаго и поступаетъ въ распоряженіе бойни, даже и въ томъ случаѣ, если мясо животныхъ не было признано вреднымъ для здоровья.

До установленія результата освидѣтельствованія убитаго скота, кровь его не можетъ быть удаляема изъ бойни. Кровь, допущенная для приготовления колбасы, отправляется на домъ въ удобныхъ сосудахъ, которые должны всегда содержаться въ чистотѣ и имѣть такой видъ, чтобы очистка ихъ и осмотръ внутренней ихъ стороны не представляли никакихъ затрудненій.

§ 47. Мясники или ихъ повѣренныя, замѣтивъ при убоеъ, что животное или части его одержимы какою-либо болѣзною или дають основаніе подозрѣвать ихъ въ какой-либо болѣзни, обязаны немедленно довести о томъ до свѣдѣнія завѣдывающаго подлежащею камерою.

§ 48. Лица, пользующіяся городскою скотобойнею, должны соблюдать при производствѣ работъ крайнюю опрятность и чистоту; въ особенности они обязаны, всякія нечистоты, отбросы мяса, волосы, сало, частицы жира и тому подобное немедленно удалять въ указан-

Thier weder zerlegt noch fortgebracht, indessen können Rinder und Pferde einmal durchgespalten werden.

§ 45. Nach vollzogener Schlachtung muß das Fleisch der geschlachteten Thiere aus dem Schlachthause abgeführt werden. Wenn das Fleisch von geschlachtetem Großvieh und Schweinen nach Ablauf von fünf Stunden, das Fleisch von Kleinvieh aber drei Stunden nach der Schlachtung nicht aus dem Schlachthause entfernt ist, so werden die der Uebertretung dieser Vorschrift Schuldigen zur Verantwortung gezogen. Falls im Laufe von 24 Stunden niemand das Fleisch abholt, so wird es mittelst öffentlichen Ausbots verkauft, der Erlös aber nach Abzug der Unkosten wird zur Ausreichnung an den Berechtigten affervirt.

§ 46. Der Dünger, sowie der Magen- und Darminhalt ist an die hierzu bestimmten Orte zu schaffen. Das beim Schlachten abfließende Blut muß in hierzu bestimmten Schalen aufgefangen werden.

Blut von solchen Schweinen, welche, bei der Untersuchung nach der Schlachtung, krank befunden und beanstandet wurden, wird, auch wenn das Fleisch derselben als nicht gesundheits-schädlich bezeichnet wurde, dem Eigenthümer nicht ausgeliefert, sondern verfällt der Schlachthausverwaltung.

Vor der Feststellung des Ergebnisses der Untersuchung des geschlachteten Thieres darf das Blut desselben aus dem Schlachthause nicht entfernt werden. Das zur Wurstbereitung zugelassene Blut muß in geeigneten, stets sauberen und leicht zu reinigenden Gefäßen, welche eine innere Untersuchung derselben leicht zulassen, nach Hause befördert werden.

§ 47. Die Fleischer oder ihre Beauftragten, welche bei der Schlachtung ein Thier oder Theile desselben krank oder krankheitsverdächtig finden, sind verpflichtet, hiervon sofort dem zuständigen Hallenmeister Anzeige zu machen.

§ 48. Jeder, der die Schlachthausanlage benutzt, hat bei seinen Arbeiten die größte Reinlichkeit zu beobachten, insbesondere jeden Unrath, Abfälle von Fleisch, Haare, Talg, Fettbrocken und dergleichen sofort an die dazu bestimmten Orte zu schaffen, auch den Boden, die Tische und die Wände,

ныя для того мѣста, а также очищать отъ крови полъ, столы, стѣны и бывшіе въ дѣлѣ инструменты и убирать послѣдніе въ тѣ мѣста, гдѣ они обыкновенно хранятся.

Со всеми принадлежащими скотобойнѣ инструментами и принадлежностями слѣдуетъ обращаться осторожно. Въ случаѣ порчи таковыхъ со злымъ умысломъ или по небрежности, виновные обязаны возмѣстить стоимость поврежденныхъ или испорченныхъ предметовъ.

Завѣдывающіе камерами должны смотрѣть за тѣмъ, чтобы бывшіе въ дѣлѣ инструменты и принадлежности возвращались въ исправномъ видѣ.

Всѣ требующіеся для убоя скота инструменты, какъ топоры, ножи, пилы и т. д. должны быть приносимы мясниками, которые сами производятъ убой своего скота и должны храниться на мѣстѣ, отведенномъ имъ для сей цѣли правленіемъ скотобойни.

§ 49. Находящіеся въ скотобойнѣ лица должны вести себя всегда прилично и чинно; всякое нарушеніе правильного хода дѣла, порядка и тишины, воспрещается.

Рѣзникамъ не дозволяется переодѣваться въ другихъ помѣщеніяхъ, кромѣ тѣхъ, которыя для того предназначены, а равно вѣшать одежду въ камерахъ для убоя. Воспрещается приносить въ помѣщенія, предназначенныя для переодѣванія, кровь или части животныхъ, и хранить ихъ въ этихъ помѣщеніяхъ. Равнымъ образомъ, рѣзникамъ запрещено выходить изъ скотобойни, не очистивъ предварительно одежды, въ которой они производили убой. Приводить въ дѣйствіе и приостанавливать газовое освѣщеніе, открывать и закрывать вентиляціонныя сооруженія и паропроводы къ котламъ, служащимъ для ошпариванія, дозволено лишь подъ надзоромъ и по указанію завѣдывающаго камерой для убоя. Постороннимъ лицамъ дотрогиваться до этихъ предметовъ воспрещается.

§ 50. Мастера и лица, производящіе въ бойнѣ убой скота, отвѣчаютъ за дѣйствія своихъ помощниковъ и работниковъ. Женщины ни къ какимъ работамъ въ бойнѣ не допускаются.

sowie das benutzte Handwerkzeug des Schlachthauses von Blut u. s. w. zu reinigen und an die Aufbewahrungsorte zu bringen.

Alle Instrumente, Werkzeuge und Utensilien des Schlachthauses sind mit Vorsicht zu behandeln; wenn muthwillige oder fahrlässige Beschädigungen eintreten, so haben die Schuldigen für die beschädigten oder verdorbenen Gegenstände Ersatz zu leisten.

Die Hallenmeister sind verpflichtet, auf die ordnungsmäßige Zurückgabe der gebrauchten Instrumente und Utensilien zu wachen.

Alle zum Schlachten gebrauchten Instrumente als Beile, Messer, Feilen u. s. w. müssen von den Schlachtern, welche selbst das Schlachten ihres Viehs besorgen, mitgebracht und an dem Ort aufbewahrt werden, der ihnen dazu von der Schlachthausverwaltung angewiesen wird.

§ 49. Die im Schlachthause anwesenden Personen haben sich stets gesittet und ruhig zu betragen; jede Störung des Betriebes, der Ruhe und Ordnung ist untersagt.

Es ist den Schlachtenden nicht gestattet, sich in andern als den dazu bestimmten Räumlichkeiten umzukleiden oder Kleider in den Schlachträumen aufzuhängen. Ebenso ist es verboten, in die Umkleideräume Blut oder thierische Theile zu bringen oder daselbst aufzubewahren. Den Schlachtenden ist es auch untersagt, den Schlachthof ohne vorherige Reinigung des Schlachtanzuges zu verlassen. Das An- und Abstellen der Gasbeleuchtung, sowie das Öffnen und Schließen der Ventilationsvorrichtungen und der Dampfleitungen zu den Brühkesseln, darf nur unter Aufsicht und nach Anordnung der Hallenmeister geschehen und ist jedem Unbefugten verboten.

§ 50. Für die Handlungen ihrer Gehilfen und Arbeiter sind die betreffenden Meister und Personen, die im Schlachthause schlachten, verantwortlich. Weibliche Personen werden zu keinerlei Arbeiten im Schlachthause zugelassen.

§ 51. Управление скотобойни не принимаетъ на себя никакой отвѣтственности за сохранность живаго или убитаго скота, мяса и принадлежащихъ мясопромышленникамъ или ввѣренныхъ имъ инструментовъ.

§ 52. Постановленіямъ настоящихъ правилъ подчиняются всѣ лица, пребывающія въ скотобойнѣ.

§ 53. Кишечное содержимое поступаетъ во владѣніе скотобойни безъ вознагражденія. Кровь, шерсть, щетина, клыки и копыта убитаго скота, если не будутъ увезены собственникомъ его въ день убоя до закрытія бойни, также поступаютъ во владѣніе скотобойни безъ какой-либо за то платы.

IV. Правила объ убоеъ скота по еврейскому обряду.

§ 54. Для убоя скота по еврейскому обряду назначаются въ скотобойнѣ опредѣленные часы внѣ установленнаго для мясниковъ христіанъ времени и объявляются посредствомъ вывѣсокъ въ скотобойнѣ.

§ 55. Для склада употребляемыхъ еврейскими мясниками ведеръ и другихъ принадлежностей отводится запирающееся на ключъ помѣщеніе.

§ 56. При убоеъ скота по еврейскому обряду кромѣ правилъ, изложенныхъ въ отдѣлѣ III этихъ обязательныхъ постановленій, лица, производящія убой скота, должны соблюдать слѣдующія правила:

- а) Обычный при производствѣ убоя по еврейскому обряду повалъ животнаго совершается слѣдующимъ образомъ: связываютъ переднія и одну заднюю конечности, а за свободный конецъ веревки валяютъ животное.
- б) Рѣзка скота производится рѣзникомъ по еврейскому обычаю немедленно послѣ повала животнаго. Ни подъ какимъ условіемъ не допускается одновременно валить нѣсколько животныхъ и убивать ихъ одно за другимъ.
- в) Снятіе кожи съ убитаго скота допускается лишь послѣ полного его обезкровленія.

§ 51. Die Verwaltung des Schlachthofes übernimmt keine Garantie für die Sicherheit der lebenden oder geschlachteten Thiere, des Fleisches und der den Schlachtenden gehörigen oder ihnen anvertrauten Geräthschaften.

§ 52. Den Bestimmungen dieses Statuts sind Alle, welche sich auf dem Schlachthofe befinden, unterworfen.

§ 53. Der Darminhalt geht unentgeltlich in den Besitz des Schlachthauses über. Das Blut, die Haare, Borsten, Zähne und Hufen des geschlachteten Viehs gehen gleichzeitig unentgeltlich in den Besitz des Schlachthauses über, falls die Besitzer sie nicht am Tage der Schlachtung und zwar vor Schließung des Schlachthauses weggebracht haben.

IV. Bestimmungen über das Schlachten von Vieh nach hebräischem Ritus.

54. Für die Schlachtung von Thieren nach hebräischem Ritus werden im Schlachthause bestimmte Stunden außerhalb der für die christlichen Schlachter angesetzten Zeit bestimmt und durch Anschlag in der Schlachthalle bekannt gemacht.

§ 55. Zur Unterbringung der, von den hebräischen Schlachtern benutzten Gimer und sonstigen Apparate, wird denselben ein bestimmter, verschließbarer Raum angewiesen werden.

§ 56. Bei dem nach hebräischem Ritus auszuführenden Schlachtacte hat der Schlachter außer den im Abschnitt III dieses Ortsstatuts enthaltenen Regeln, Folgendes zu beobachten:

- a) Das bei der hebräischen Schlachtmethode übliche Niederwerfen des Schlachtthieres hat derart zu geschehen, daß dasselbe an den beiden Vorderfüßen und einem Hinterfuße gefesselt und alsdann an dem freien Ende des Strickes zu Boden gezogen wird.
- b) Sofort nach Niederwerfung des Thieres ist dasselbe vom Schächter durch Ausführung des rituellen Schnittes zu tödten. Unter keiner Bedingung dürfen mehrere Thiere gleichzeitig niedergeworfen und eines nach dem andern getödtet werden.
- c) Das Abhäuten des Schlachtthieres darf erst nach vollständiger Ausblutung desselben erfolgen.

V. Правила освидѣтельствования поступающаго въ городскую скотобойню убойнаго скота.

а) Общія постановленія.

§ 57. Освидѣтельствоваіе поступающаго въ городскую скотобойню убойнаго скота до и послѣ убоя, въ видахъ опредѣленія состоянія его здоровья, производится назначенными городскимъ управленіемъ свѣдущими лицами.

Свѣдущими лицами считаются: ветеринарные врачи при городской скотобойнѣ.

б) Освидѣтельствоваіе живого убойнаго скота.

§ 58. Освидѣтельствоваіе убойнаго скота производится до пригона его въ помѣщенія, предназначенныя для убоя. Пригонять неосвидѣствованный скотъ въ эти помѣщенія строго воспрещается.

§ 59. Животныя, находящіяся въ болѣзненномъ состояніи, къ убою на мясо не допускаются. Исключенія составляютъ животныя, страдающія такими поврежденіями или болѣзненными измѣненіями, которыя не сопровождаются лихорадкою и не привели животнаго въ состояніе истощенія или агоніи.

§ 60. Если при освидѣтельствovanіи окажется, что скотъ хотя и одержимъ болѣзною, но такою, которая не исключаетъ допущенія его къ убою, то подобный скотъ, смотря по результату освидѣтельствovanія, направляется или въ общія камеры для убоя, или въ отдѣленіе, предназначенное для убоя больного скота.

Въ случаѣ же обнаруженія данныхъ, дающихъ основаніе подозрѣвать, что животное одержимо какою-либо заразительною болѣзною, подозрительное животное, вмѣстѣ съ прочими животными, стоявшими съ нимъ въ одномъ хлѣвѣ, изолируется отъ другаго скота и о результатѣ освидѣтельствovanія немедленно доводится до свѣдѣнія полиціи, для зависящихъ отъ нея распоряженій. Если животное будетъ найдено нездоровымъ и къ убою негоднымъ, то убой его воспрещается, о чемъ

V. Regeln für die Untersuchung des in den städtischen Schlachthof gelangenden Schlachtviehs.

a) Allgemeine Bestimmungen.

§ 57. Die Untersuchung des in den städtischen Schlachthof gelangenden Schlachtviehs vor und nach dem Schlachten zur Feststellung seines Gesundheitszustandes findet durch die von der Stadtverwaltung bestellten Sachverständigen statt. Sachverständige sind die städtischen Schlachthaus-Thierärzte.

b) Untersuchung lebender Schlachtthiere.

§ 58. Die Untersuchung der Schlachtthiere findet vor deren Einbringen in die Schlachthallen statt. Das Einbringen nicht untersuchter Thiere in diese Räume ist streng verboten.

§ 59. Kranke Thiere werden zur Schlachtung durch den Consum nicht zugelassen. Eine Ausnahme machen Thiere, die an solchen Verletzungen oder krankhaften Veränderungen leiden, welche nicht von Fieber begleitet sind und das betreffende Thier nicht in einem Zustand der Erschöpfung oder Agonie gebracht haben.

§ 60. Wird ein Thier bei der Untersuchung mit einer Krankheit behaftet gefunden, aber nicht mit einer solchen, welche dessen Schlachtbarkeit ausschließt, so wird dasselbe zur Schlachtung je nach dem Befund in die allgemeine Schlachthalle oder in das Schlachthaus für krankes Vieh verwiesen.

Wird ein Thier einer ansteckenden Krankheit (Seuche) verdächtig befunden, so ist dasselbe nebst den Thieren, die mit ihm in demselben Stalle gestanden haben, von jeder Berührung mit anderen Thieren abzuschließen und davon sofort der Polizei zur weiteren Verfügung Anzeige zu machen. Wird ein Thier für nicht gesund und nicht schlachtbar befunden, so ist die Schlachtung zu untersagen und davon dem-

сообщается письменно лицу, представившему его въ скотобойню.

На основаніи полученныхъ при освидѣтельствovanіи данныхъ животное можетъ быть подвергнуто наблюденію, однако не болѣе какъ на однѣ сутки въ обыкновенныхъ случаяхъ.

§ 61. Павшій скотъ передается въ санитарное отдѣленіе за счетъ лицъ, представившихъ ихъ къ убою.

§ 62. Животныя, убитыя по необходимости внутри или внѣ скотобойни, подвергаются освидѣтельствovanію ветеринарнымъ врачомъ въ камерѣ для убоя больного скота, предварительно совершаемаго тамъ-же обрядъ ихъ.

в) Освидѣтельствovanіе убитаго скота.

1. Быки, коровы, телята, овцы, козы и лошади.

§ 63. Освидѣтельствovanіе убитыхъ быковъ, коровъ, телятъ, овецъ, козъ и лошадей производится по возможности немедленно послѣ убоя.

По совершеніи убоя, производившій убой самъ или чрезъ своихъ людей, за дѣйствія коихъ онъ отвѣчаетъ, обязанъ увѣдомитъ о томъ завѣдывающаго камерою, отъ котораго зависятъ дальнѣйшія распоряженія относительно убитаго скота.

§ 64. До освидѣтельствovanія воспрещается удалять убитыхъ животныхъ съ мѣста убоя или разрубать ихъ на части. Въ частности же, у свиней дозволяется рубить на двѣ половины только туловище, такъ чтобы обѣ части оставались нераздѣльными у головы, а у быковъ и коровъ шкура не должна быть снимаема у затылка и позвоночнаго столба, и съ цѣлью освидѣтельствovanія въ отношеніи финнъ языкъ можетъ быть вынутъ до корня, но не долженъ быть совершенно отдѣляемъ отъ головы.

Внутренности животнаго должны быть складываемы непосредственно у туловища, такъ чтобы была исключена возможность смѣшиванія ихъ съ внутренностями отъ другаго животнаго.

jenigen, der das Thier zur Schlachtung angemeldet hat, schriftliche Anzeige zu machen.

Nach dem Befunde der stattgehabten Untersuchung kann ein Thier unter Beobachtung gestellt werden, welche aber in der Regel nicht länger als 24 Stunden dauern darf.

§ 61. Krepierte Thiere werden der Sanitätsanstalt auf Kosten desjenigen, der sie zur Schlachtung eingebracht hat, überliefert.

§ 62. Thiere, an welchen außerhalb oder innerhalb des Schlachthofes eine Nothschlachtung vorgenommen worden ist, sind in der Schlachthalle für krankes Vieh vor der dort zu vollziehenden Ausschlachtung vom Thierarzt zu untersuchen.

c) Untersuchung der geschlachteten Thiere.

1) Rinder, Kälber, Schafe, Ziegen und Pferde

§ 63. Die Untersuchung der geschlachteten Rinder, Kälber, Schafe, Ziegen und Pferde findet sobald als möglich nach der Schlachtung statt.

Sobald die Schlachtung vollzogen ist, hat derjenige welcher geschlachtet hat, davon selbst oder durch seine Leute, für deren Handlungen er verantwortlich ist, dem Hallenmeister Anzeige zu machen, welcher das Weitere zu veranlassen hat.

§ 64. Vor der Untersuchung dürfen die geschlachteten Thiere von der Schlachtstätte nicht entfernt, auch nicht in Theile zerlegt werden. Insbesondere dürfen Schweine nur soweit in zwei Hälften zertheilt werden, daß die beiden Theile am Kopf ungetrennt bleiben; ferner muß bei den Rindern das Fell am Genick und an der Wirbelsäule unabgetrennt gelassen werden und zum Zweck der Untersuchung auf Finnen die Zunge bis zur Zungenwurzel ausgelöst, aber am Kopf belassen werden.

Die Eingeweide der Thiere sind in unmittelbarer Nähe des Thierumpfes so aufzubewahren, daß eine Verwechselung derselben mit Eingeweiden anderer Thiere nicht vorkommen kann.

§ 65. Освидѣтельствоваіемъ опредѣляется, какъ качество мяса и крови, такъ и состояніе большихъ полостей (головной, грудной, брюшной и тазовой) и всѣхъ внутренностей, въ особенности же сердца, легкихъ, печени, почекъ и селезенки, а также лимфатическихъ желѣзъ. Въ видахъ обнаруженія болѣзней, подлежатъ всегда особому осмотру у быковъ и коровъ сычугъ, а у самокъ всѣхъ родовъ животныхъ также и матка.

У лошадей надлежитъ подвергать освидѣствованію въ отношеніи сапа, кожу, головныя пазухи, носовыя полости а въ особенности носовую перегородку, гортань, легкія и лимфатическія желѣзы. Для этой цѣли голова убитаго животнаго должна быть разрублена въ длину такъ, чтобы носовая перегородка была видна и не имѣла никакихъ поврежденій.

§ 66. При обнаруженіи болѣзненныхъ измѣненій у животныхъ уже послѣ убоя ихъ должны быть соблюдаемы слѣдующія правила:

1) Не допускаются въ продажу и въ пищу безусловно: а. мясные продукты отъ животныхъ, страдающихъ чумою рогатаго скота, сибирскою язвою, бѣшенствомъ, сапомъ, овечьею оспою, трихинозомъ, общею бугорчаткою и распространенными актиномикозомъ и финнозомъ; б. болѣзненно измѣненные части туши и отдѣльные органы, какою бы болѣзною животное ни страдало.

2) Мясные продукты отъ животныхъ больныхъ допускаются въ продажу и пищу условно: а. при повальномъ воспаленіи легкихъ и ящурѣ — лишь въ случаѣ, когда болѣзненные измѣненія указываютъ на то, что наступило выздоровленіе, хотя бы и остались слѣды бывшей болѣзни; б. при бугорчаткѣ и актиномикозѣ — въ тѣхъ только случаяхъ, когда болѣзненные измѣненія имѣютъ мѣстный характеръ и животное не представляетъ признаковъ истощенія; в. при финнахъ — если присутствіе ихъ обнаружено только въ слабой степени, при этомъ слѣдуетъ обезвреживать эти продукты высокой температурой на городской скотобойнѣ; г. при прочихъ глистныхъ болѣзняхъ — если животное не обнаружило признаковъ сильнаго истощенія.

§ 65. Die Untersuchung erstreckt sich sowohl auf die Beschaffenheit des Fleisches und des Blutes, als auch auf die Beschaffenheit der großen Körperhöhlen (Maul-, Brust-, Bauch- und Beckenhöhle) und sämtliche Eingeweide, insbesondere des Herzens, der Lungen, Leber, der Nieren und Milz, sowie der Lymphdrüsen. Bei Rindern ist außerdem der vierte Magen und bei weiblichen Thieren jeder Viehgattung der Uterus bezüglich etwaiger Krankheitszustände stets einer besonderen Besichtigung zu unterwerfen.

Bei Pferden sind mit besonderer Rücksicht auf die Roggkrankheit die Haut, dann die Kopf- und Nasenhöhlen und eingehend Nasenscheidewand, Kehlkopf, Lungen und Lymphdrüsen zu untersuchen. Der Kopf des geschlachteten Thieres ist zu diesem Behuf der Länge nach so zu spalten, daß die Nasenscheidewand unverletzt freigelegt wird.

§ 66. Für den Fall, daß bei einem Thiere nach dem Schlachten Krankheitszustände constatirt werden, sind folgende Regeln zu beobachten:

1) Zum Verkauf und zum Consum werden unter keiner Bedingung zugelassen: a) Fleischprodukte von Thieren, die mit der Rinderpest, dem Milzbrande, der Tollwuth, der Roggkrankheit, den Schafpocken, der Trichinose, allgemeinen Perlucht, der verbreiteten Actinomykose und Finnose behaftet waren; b) krankhaft veränderte Theile und einzelne Organe geschlachteter Thiere, die mit irgend einer Krankheit behaftet waren.

2) Bedingungsweise werden zum Verkauf und zum Consum Fleischprodukte von kranken Thieren zugelassen: a) bei allgemeiner Lungenentzündung und bei Maul- und Klauenseuche nur in dem Falle, wenn die krankhaften Veränderungen darauf schließen lassen, daß bereits der Heilungsproceß eingetreten war, obwohl die bestandene Krankheit noch Spuren hinterlassen; b) bei Perlucht und Actinomykose nur in den Fällen, wenn die krankhaften Veränderungen lokalen Charakters sind und das Thier keine Anzeichen von Erschöpfung aufweist; c) bei Finnen, wenn sie nachweislich nur in geringem Grade vorhanden sind, wobei übrigens diese Produkte auf dem Schlachthofe selbst durch Einwirkung hoher Temperatur zu sterilisieren sind; d) bei anderen Wurmkrankheiten, wenn das Thier keine Anzeichen starker Erschöpfung aufweist.

§ 67. Признавъ освидѣтельствованное животное здоровымъ, ветеринаръ налагаетъ на него, на видномъ мѣстѣ, ветеринарное клеймо, съ обозначеніемъ дня, въ который было произведено освидѣтельство, а затѣмъ поручаетъ опредѣленному для этой цѣли служащему наложить на каждую четверть туши, на видномъ мѣстѣ, по крайней мѣрѣ по одному установленному клейму, въ знакъ безусловнаго допущенія мяса въ пищу. При клейменіи телятъ снимается для этой цѣли, въ случаѣ надобности, часть шкуры. По снабженіи тушъ клеймомъ, владѣлецъ животного можетъ располагать имъ и его внутренностями, по своему усмотрѣнію.

§ 68. Если же при освидѣтельствovanіи обнаружится, что убитое животное нездорово и мясо его негодно для употребленія въ пищу, то на него паклевается, на видномъ мѣстѣ, записка съ надписью: „арестовано“.

§ 69. Въ случаѣ признанія лишь нѣкоторыхъ частей убитаго животного негодными, остальныхъ же годными въ человѣческую пищу, ветеринаръ подвергаетъ аресту лишь негодныя части, остальные же допускаетъ къ выдачѣ и распоряжается о клейменіи ихъ, насколько это вообще оказывается исполнимымъ.

§ 70. Туши, арестованныя, передаются со всѣми принадлежностями (кровью, внутренностями, а въ особыхъ случаяхъ и шкурою) въ бойню для больного скота, на дальнѣйшее распоряженіе. Такъ-же поступаетъ и съ арестованными частями тушъ.

§ 71. Недопущенные на основаніи ст. 66 п. 1 въ продажу и пищу мясо и мясные продукты, полученные отъ животныхъ, страдающихъ сибирскою язвою, чумою, сапомъ, бѣшенствомъ, овечьею оспою, трихинозомъ и вообще болѣзнями, воспреещающими обращеніе мяса даже въ обезвреженномъ состояніи въ пищу, уничтожаются на городской скотобойнѣ въ устроенныхъ въ ней на сей конецъ приспособленіяхъ, безъ всякаго вознагражденія собственника.

§ 72. Кожі убитыхъ животныхъ: а. страдающихъ чумою рогатаго скота, сибирскою язвою, бѣшенствомъ, сапомъ, овечьею оспою и повальнымъ воспаленіемъ

§ 67. Findet der Thierarzt das untersuchte Thier gesund, so bezeichnet er dasselbe an einer leicht erkennbaren Stelle mit dem thierärztlichen Stempel, aus welchem der Tag der Untersuchung zu ersehen sein muß, und veranlaßt den hierzu bestellten Beamten, jedes Viertel mindestens ein Mal an einer leicht erkennbaren Stelle mit dem vorgeschriebenen Stempel, welcher die vollständige Freigabe des Thieres feststellt, zu versehen. Bei der Stempelung der Kälber wird hierzu erforderlichen Falles ein Theil des Felles abgelöst. Sobald die Stempelung erfolgt ist, kann der Eigenthümer des Thieres über dasselbe und die Eingeweide frei verfügen.

§ 68. Ergiebt sich dagegen bei der Besichtigung, daß das geschlachtete Thier ungesund und das Fleisch zur menschlichen Nahrung nicht geeignet ist, so wird dasselbe an sichtbarer Stelle mit einem Zettel beklebt, welcher die Aufschrift trägt: „Mit Beschlag belegt.“

§ 69. Erachtet der Thierarzt nur einzelne Theile des geschlachteten Thieres für untauglich, die übrigen aber zur menschlichen Nahrung für geeignet, so beschlagnahmt er nur diese untauglichen Theile, giebt aber die übrigen frei, indem er soweit angängig, die Abstempelung veranlaßt.

§ 70. Thiere, welche mit Beschlag belegt sind, werden zunächst mit allem Zubehör (Blut, Eingeweide, unter Umständen auch dem Fell) dem Schlachthause für krankes Vieh zur weiteren Verfügung übergeben. Dasselbe geschieht mit den beschlagnahmten Theilen von Thieren.

§ 71. Das auf Grund des § 66 Pft. 1 zum Verkauf und zum Consum nicht zugelassene Fleisch und die Fleischprodukte von Thieren, die mit dem Milzbrand, der Rinderpest, der Rostkrankheit, der Tollwuth, den Schafpocken, der Trichinose oder überhaupt mit solchen Krankheiten behaftet waren, welche die Verwendung des Fleisches zur menschlichen Nahrung, selbst in sterilisiertem Zustande, verbieten, werden auf dem städtischen Schlachthof in besonders dazu eingerichteten Apparaten vernichtet, wobei dem Eigenthümer keinerlei Anspruch auf Entschädigung zusteht.

§ 72. Die Felle von geschlachteten Thieren, die a. mit der Rinderpest, dem Milzbrande, der Tollwuth, der Rostkrankheit, den Schafpocken oder allgemeiner Lungenentzündung

легкихъ, уничтожаются наравнѣ съ трупами, а также съ недопущенными въ продажу и пищу мясными продуктами; б. при всѣхъ другихъ болѣзняхъ онѣ выдаются собственнику безпрепятственно.

§ 73. Если при освидѣтельствovanіи убитаго животного окажется, что оно одержимо заразительною болѣзною, то о томъ доводится до свѣдѣнія полиціи и губернскаго ветеринарнаго инспектора.

2. Свиньи.

§ 74. Изслѣдованіе убитыхъ свиней въ отношеніи трихинъ производится на основаніи установленныхъ для того особыхъ правилъ.

§ 75. Одновременно съ изслѣдованіемъ убитыхъ свиней въ отношеніи трихинъ, производится и освидѣтельствованіе ихъ ветеринаромъ. При этомъ руководствомъ служатъ правила, установленныя для освидѣтельствованія говяжьихъ тушъ и пр. (§ 63 и слѣд.), съ тѣмъ лишь исключеніемъ, что выдача признанныхъ здоровыми тушъ и клейменіе ихъ производится только тогда, когда по изслѣдованіи мяса осмотрщиками обнаружится, что мясо не заключаетъ въ себѣ трихинъ. Клейменіе тушъ производится подготовщиками.

§ 76. Микроскопическое изслѣдованіе убитыхъ свиней въ отношеніи трихинъ производится немедленно послѣ убоя. По совершеніи убоя, производившій убой самъ лично или чрезъ своихъ людей, за дѣйствія коихъ онъ отвѣчаетъ, въ теченіи не болѣе одного часа обязанъ увѣдомить о томъ одного изъ подготовщиковъ.

§ 77. До микроскопическаго изслѣдованія и признанія безвредными, убитыя свиньи не должны быть увозимы изъ скотобойни или разрубамы на куски.

Допускается, однако, разрубать свиней на двѣ половины такъ, чтобы часть головной кожи отъ затылка до морды оставалась неразрубленною и связывала такимъ образомъ обѣ половины туши.

behaftet waren, werden ebenso wie die geschlachteten Thiere selbst und die zum Verkauf und zum Consum nicht zugelassenen Fleischprodukte vernichtet; b) bei allen andern Krankheiten werden die Felle dem Eigenthümer ohne weiteres ausgeliefert.

§ 73. Stellt sich bei der Untersuchung des geschlachteten Thieres heraus, daß dasselbe mit einer ansteckenden Krankheit (Seuche) behaftet ist, so ist der Polizeibehörde und dem Gouvernements-Veterinärinspector davon Anzeige zu machen.

2. Schweine.

§ 74. Die Untersuchung der geschlachteten Schweine auf Trichinen findet auf Grund der hierfür festgestellten besonderen Regeln statt.

§ 75. Gleichzeitig mit der Untersuchung der geschlachteten Schweine auf Trichinen erfolgt eine Untersuchung derselben durch den Thierarzt. Bei derselben finden die Bestimmungen über die Untersuchung der geschlachteten Rinder u. s. w. (§ 63 und folg.) Anwendung, mit der Ausnahme jedoch, daß die Freigabe der als gesund befundenen Thiere und die Abstempelung dieser Thiere erst dann erfolgt, wenn die Untersuchung durch die Fleischbeschauer ergeben hat, daß das Fleisch trichinenfrei ist. Die Abstempelung wird durch die Probenehmer bewirkt.

§ 76. Die mikroskopische Untersuchung der geschlachteten Schweine auf Trichinen findet unmittelbar nach der Schlachtung statt. Sobald die Schlachtung vollzogen ist, hat derjenige, welcher geschlachtet hat, spätestens in einer Stunde entweder selbst oder durch seine Leute, für deren Handlungen und Unterlassungen er verantwortlich ist, davon einem der Probenehmer Anzeige zu machen.

§ 77. Die geschlachteten Schweine dürfen, bevor sie der mikroskopischen Untersuchung unterworfen und freigegeben sind, aus dem Schlachthause nicht entfernt, auch nicht in Stücke zerlegt werden.

Zulässig jedoch ist es, Schweine insoweit in zwei Hälften zu zerlegen, daß dabei von der Kopfhaut das Stück, welches von der Nackengegend bis zur Schnauze reicht, unzertrennt und durch dieses Stück die beiden Hälften verbunden bleiben.

Равнымъ образомъ дозволяется немедленно вынимать внутренности, но съ тѣмъ, чтобы таковыя были складываемы непосредственно у туши, такъ чтобы исключалась возможность перемѣшиванія съ другими.

§ 78. Въ микроскопической станціи изслѣдованіе должно быть окончено въ тотъ день, въ который была взята проба отъ свиной туши.

§ 79. Всѣ микроскопическіе препараты, въ которыхъ окончательно было установлено существованіе трихинъ, заключаются принятымъ образомъ между стеклами и по снабженіи ихъ знакомъ, соотвѣтствующимъ отмѣткѣ въ журналѣ, сохраняются на микроскопической станціи, въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, а затѣмъ уничтожаются.

§ 80. Въ случаѣ, если при освидѣтельствovanіи свиней, или въ пробахъ мяса будутъ обнаружены какія-либо другія болѣзни, кромѣ трихинъ, а въ особенности финны, рожа, желтуха и проч., или же, при микроскопическомъ изслѣдованіи будутъ найдены лучистые грибки и пр., то осматрщики обязаны немедленно довести о томъ до свѣдѣнія управляющаго скотобойнею ветеринарнаго врача.

Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ законную силу со дня открытія скотобойни, о чемъ будетъ объявлено путемъ публикаціи въ мѣстныхъ газетахъ, но не раньше истеченія двухнедѣльнаго срока со дня опубликованія ихъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ. Съ того времени обязательныя постановленія, опубликованныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ № 68, 1889 года объ обязательномъ убоѣ скота, ввозѣ и осмотрѣ мяса и въ №№ 66, 67 и 68 Лифл. Губ. Вѣд. 1896 года объ устройствѣ частныхъ скотобоенъ теряютъ свою силу. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ законной отвѣтственности.

Desgleichen dürfen die Eingeweide sofort herausgenommen werden, dieselben müssen jedoch in unmittelbarer Nähe des Schweines derart, daß keine Verwechslung möglich ist, aufbewahrt werden.

§ 78. Jede Untersuchung ist bei der mikroskopischen Station an demselben Tage zu Ende zu führen, an welchem die Probe von dem Schwein entnommen worden ist.

§ 79. Alle mikroskopischen Präparate, in denen das Vorhandensein von Trichinen endgültig festgestellt ist, sind in üblicher Form zwischen Glasplättchen einzuschließen und mit einem auf das Journal verweisenden Zeichen versehen auf der mikroskopischen Station zwei Monate lang aufzubewahren und alsdann zu vernichten.

§ 80. Wenn bei der Untersuchung der Schweine oder in den Fleischproben eine andere Krankheit außer der Trichinose, insbesondere Finnen, Rothlauf, Gelbsucht u. s. w., oder bei der mikroskopischen Untersuchung Strahlenpilze u. s. w. gefunden werden, so haben die Trichinenschauer dem das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarzt unverzüglich davon Anzeige zu machen.

Dieses Ortsstatut tritt mit dem Tage der Eröffnung des städtischen Schlachthauses in Kraft, aber nicht früher als 2 Wochen nach der Publikation desselben in der Livländischen Gouvernements Zeitung, worüber in den örtlichen Zeitungen bekannt gemacht werden wird. Gleichzeitig verlieren ihre gesetzliche Kraft die in der Livl. Gouv. Zeitung publicierten Ortsstatute vom Jahre 1889 Nr. 68 über das Schlachten von Vieh, Fleischeinfuhr und Fleischbeschau und von Jahre 1896 Nr. Nr. 66, 67 und 68 über die Anlage privater Schlachthäuser. Für Uebertretung dieses Ortsstatuts werden die Schuldigen zur gesetzlichen Verantwortung gezogen.

2. Обязательныя постановленія

о привозѣ въ г. Юрьевъ мяса, объ освидѣтельствovanіи привозимаго въ городъ мяса и о торговлѣ мясомъ и мясными продуктами.

Одобренныя Городскою Думою 18-го сентября, 2-го и 30-го октября 1903 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 115, 116 и 117 отъ 7, 10 и 12 ноября 1903 г.

§ 1. Привозъ свѣжаго мяса въ Юрьевскій городской округъ дозволяется только съ 1-го сентября по 30-го апрѣля, привозъ-же конины совершенно воспрещается.

§ 2. Въ Юрьевскій городской округъ дозволяется привозить свѣжее мясо только въ слѣдующемъ видѣ: крупный рогатый скотъ — по крайней мѣрѣ четвертями, свиней — по крайней мѣрѣ половинами, мелкій скотъ въ цѣльномъ видѣ. Легкія, сердце, печень, селезенка, почки и вымя не должны быть отрѣзываемы отъ привозимыхъ частей убитаго скота.

§ 3. Привозъ соленаго и копченаго мяса воспрещается, за исключеніемъ соленой и копченой свинины въ кускахъ вѣсомъ не менѣе 10 фунтовъ въ каждомъ, и соленой и копченой баранины въ половинныхъ тушахъ.

§ 4. Всякое привозимое въ городъ мясо, какъ заклеянное и запломбированное, такъ и незаклеянное и незапломбированное, прежде поступленія его въ продажу, или для какого-либо мѣстнаго потребленія или храненія, должно быть немедленно направляемо на городскую скотобойню или на особо устроенную городомъ станцію для надлежащаго осмотра. Мясо, признанное годнымъ для употребленія въ пищу, снабжается клеймомъ. Туши съ отобранными грудными и брюшными перепонками, равно и мясо незрѣлыхъ или похуѣвшихъ животныхъ, а также мясо, подозрѣваемое въ происхожденіи отъ больныхъ животныхъ, признается вреднымъ или подозрительнымъ и отправляется въ

2. Ortsstatut

über die Einfuhr von Fleisch, Besichtigung des in die Stadt eingeführten Fleisches und über den Handel mit Fleisch und Fleischprodukten.

Beschlüsse der Stadtverordneten-Versammlung vom 18. September, 2. u. 30. October 1903, publiciert in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 115, 116 u. 117 vom 7., 10. u. 12 November 1903.

§ 1. Die Einfuhr von frischem Fleisch ist für das Jurjewer (Dorpater) Stadtgebiet nur in der Zeit vom 1. September bis zum 30. April gestattet, die Einfuhr von Pferdefleisch aber überhaupt verboten.

§ 2. Frisches Fleisch darf in das Jurjewer (Dorpater) Stadtgebiet nur in folgenden Stücken eingeführt werden: Großvieh mindestens in Vierteln, Schweine mindestens in Hälften, Kleinvieh ungetheilt. Lungen, Herz, Leber, Milz, Nieren und Euter dürfen nicht von den eingeführten Theilen abgetrennt sein.

§ 3. Die Einfuhr von gesalzenem und geräuchertem Fleisch ist verboten, mit Ausnahme von gesalzenem und geräuchertem Schweinefleisch in Stücken von mindestens 10 Pfund und von gesalzenem und geräuchertem Schaffleisch in Hälften.

§ 4. Alles eingeführte Fleisch, sowohl das gestempelte und plombierte, als auch das ungestempelte und unplombierte, ist sofort, bevor es in den Handel oder zur irgend einer lokalen Verwendung oder Aufbewahrung gelangt, an das städtische Schlachthaus oder die von der Stadtverwaltung speciell eingerichtete Station zur Besichtigung zu verweisen. Das zum Verkauf zulässige Fleisch wird abgestempelt. Thierrümpfe mit abgetrenntem Brust- und Bauchfell, sowie Fleisch, welches von unreifen oder abgemagerten Thieren stammt, oder Erscheinungen an sich trägt, die darauf hindeuten, daß es von einem kranken Thier stammen könnte, sind als schädlich bezw. verdächtig zu betrachten und der Sanitätsanstalt beim

санитарное заведеніе при городской скотобойнѣ для болѣе подробнаго изслѣдованія и надлежащаго распоряженія, зависящаго отъ сего заведенія.

Если въ предѣлахъ города найдено будетъ при перевозкѣ, въ продажѣ, или же на храненіи мясо, незаклейменное или незапломбированное установленнымъ городскимъ управленіемъ клеймомъ или пломбой, то такое мясо немедленно отправляется, на счетъ владельца, на упомянутую выше станцію или въ бойню для освидѣтельствованія, заклеяменія или запломбирования.

§ 5. Вслѣдствіе изложенныхъ постановленій, въ Юрьевскомъ городскомъ округѣ можетъ быть продаваемо, обработано или же употребляемо на приготовленіе мяснаго товара, равно и хранимо въ какихъ-либо помѣщеніяхъ и заведеніяхъ только такое свѣжее мясо и только такая соленая или копченая свинина и баранина, которыя снабжены клеймомъ городской скотобойни или же одного изъ городскихъ учреждений, предназначенныхъ для производства изслѣдованія мяса.

Примѣчаніе. Правила §§ 5 и 6 распространяются также на привозимые отдѣльно отъ тушъ животныхъ внутренние органы ихъ въ сыромъ видѣ, напр. легкія, печени, кишки и проч.

§ 6. Освидѣтельствованіе привозимаго въ Юрьевскій городской округъ мяса отъ скота убитаго не въ городской скотобойнѣ производится согласно правиламъ для освидѣльствованія мяса скота, убитаго въ городской скотобойнѣ.

§ 7. Мясо, привезенное для освидѣльствованія, воспрещается увозить съ мѣста освидѣльствованія до осмотра его согласно настоящимъ правиламъ.

§ 8. Плата, установленная за пользованіе городскими учрежденіями для освидѣльствованія привознаго мяса вносится впередъ, а выданная въ полученіи ея квитанція предъявляется, предварительно освидѣльствованія, должностному лицу, производящему такое.

§ 9. За освидѣльствованіе легкихъ, печеней и внутренностей, представляемыхъ вмѣстѣ съ главными частями животнаго того-же рода, особой платы не взимается.

Schlachthause zur genauen Untersuchung und zu deren weiterer Verfügung zu überweisen.

Falls im Stadtgebiet auf dem Transport, im Handel oder in Aufbewahrung befindliches Fleisch gefunden wird, das nicht in der von der Stadtverwaltung vorgeschriebenen Weise abgestempelt oder plombiert ist, so wird solches Fleisch ungesäumt auf Kosten des Besitzers zum Zweck der Besichtigung, Abstempelung oder Plombierung an die erwähnte Station oder das Schlachthaus abgefertigt.

§ 5. Es darf somit im Jurjewischen (Dorpater) Stadtgebiet nur solches frische Fleisch und nur solches gesalzene oder geräucherte Schweinefleisch und Schafffleisch verkauft, verarbeitet oder zur Herstellung von Fleischwaaren gebraucht oder in irgend welchen Räumlichkeiten oder Anstalten aufbewahrt werden, das mit dem Stempel des städtischen Schlachthauses oder dem Stempel einer zur Fleischschau bestimmten städtischen Anstalt versehen ist.

Anmerkung: Die Bestimmungen der §§ 5 und 6 beziehen sich auch auf die abgetrennt von den geschlachteten Thieren eingeführten frischen Eingeweide, als: Lungen, Leber, Därme u. s. w.

§ 6. Die Untersuchung des Fleisches von Thieren, die nicht im städtischen Schlachthause geschlachtet sind, welches Fleisch von außerhalb in den Jurjewischen Stadtbezirk eingeführt wird, erfolgt nach den Regeln für Besichtigung des Fleisches von Vieh, das im städtischen Schlachthofe geschlachtet ist.

§ 7. Das zur Untersuchung angeführte Fleisch darf, bevor es nach den vorliegenden Regeln untersucht worden ist, von der Untersuchungsstelle nicht wieder entfernt werden.

§ 8. Die für die Benutzung der städtischen Anstalten zur Untersuchung von eingeführtem Fleisch festgesetzte Gebühr ist im Voraus zu entrichten und die über die Zahlung ertheilte Quittung vor der Untersuchung dem die Untersuchung vollziehenden Beamten vorzuweisen.

§ 9. Für die Untersuchung von Lungen, Lebern und Eingeweiden, welche mit Haupttheilen eines gleichartigen Thieres vorgelegt werden, wird eine besondere Gebühr nicht erhoben.

§ 10. Освидѣтельствованіе мяса производится только въ часы, назначенные городскимъ управленіемъ и объявленные во всеобщее свѣдѣніе *).

§ 11. Владѣльцы мяса не имѣютъ права дѣлать какія-либо возраженія противъ примѣняемаго ветеринарнымъ врачомъ, на основаніи сихъ обязательныхъ постановленій, порядка освидѣтельствованія.

§ 12. Признавъ освидѣствованное мясо годнымъ для употребленія въ пищу, ветеринаръ налагаетъ на него, на видномъ мѣстѣ, особое клеймо, на которомъ долженъ быть обозначенъ день освидѣтельствованія. По снабженіи мяса клеймомъ, владѣлецъ мяса можетъ распоряжаться имъ по своему усмотрѣнію.

§ 13. Если же при освидѣствованіи обнаружится, что мясо негодно для употребленія его въ пищу, то на него наклеивается, на видномъ мѣстѣ, записка съ надписью: „арестовано“. Мясо арестованное передается въ санитарное отдѣленіе при городской скотобойнѣ.

§ 14. Если при освидѣствованіи окажется, что животное, отъ котораго происходитъ освидѣствованное мясо, было одержимо какою-либо заразительною болѣзнію, то о томъ доводится до свѣдѣнія полиціи и губернскаго ветеринарнаго инспектора.

§ 15. Микроскопическое изслѣдованіе привознаго свинаго мяса производится согласно постановленіямъ для микроскопическаго изслѣдованія свинаго мяса въ Юрьевской городской скотобойнѣ.

§ 16. По наложеніи клейма, освидѣствованное въ скотобойнѣ или въ учрежденной для того городскимъ управленіемъ станціи мясо должно быть немедленно увезено; въ противномъ случаѣ городскому управленію предоставляется передать мясо въ распоряженіе полиціи, на счетъ владѣльца его. Городское управленіе не принимаетъ на себя, ни въ изложенномъ особомъ случаѣ, ни вообще, никакой отвѣтственности за сохранность

*) Согласно объявленію Юрьевской Городской Управы отъ 7-го ноября 1903 г.: Ветеринарный осмотръ привозимаго мяса производится въ будни отъ 6—11 часовъ утра.

§ 10. Die Untersuchung von Fleisch erfolgt nur in den von der Stadtverwaltung festgesetzten und öffentlich bekannt gemachten Stunden. *)

§ 11. Der Eigenthümer des Fleisches hat kein Recht des Widerspruchs gegen die Art, in welcher der Thierarzt auf Grund des vorliegenden Ortsstatuts die Untersuchung führt.

§ 12. Findet der Thierarzt das untersuchte Fleisch gesund, so bezeichnet er dasselbe an einer leicht erkennbaren Stelle mit einem besonderen Stempel, der das Datum der Untersuchung trägt. Ist die vorgeschriebene Abstempelung erfolgt, so kann der Eigenthümer des Fleisches über dasselbe verfügen.

§ 13. Ergiebt sich dagegen, daß das Fleisch zur menschlichen Nahrung untauglich ist, so wird dasselbe an sichtbarer Stelle mit einem Zettel beklebt, welcher die Aufschrift trägt: „Mit Beschlag belegt“. Das mit Beschlag belegte Fleisch wird sofort der Sanitätsanstalt beim städtischen Schlachthause übergeben.

§ 14. Stellt sich bei der Untersuchung heraus, daß das Thier, von welchem das zur Untersuchung vorgelegte Fleisch herrührt, an einer ansteckenden Krankheit (Seuche) gelitten hat, so ist der Polizeibehörde und dem Gouvernements-Veterinär-Inspector davon Anzeige zu machen.

§ 15. Bezüglich der mikroskopischen Untersuchung des eingeführten Schweinefleisches finden die Bedingungen über die mikroskopische Untersuchung des Schweinefleisches im Jurjewer (Dorpater) Schlachthause Anwendung.

§ 16. Nach erfolgter Abstempelung ist das im Schlachthof oder in der von der Stadtverwaltung eingerichteten Station untersuchte Fleisch sofort zu entfernen, widrigenfalls die Stadtverwaltung berechtigt ist, dasselbe auf Kosten des Eigenthümers der Polizei zu überweisen. Die Stadtverwaltung übernimmt weder in diesem Falle, noch sonst eine Garantie irgend welcher

*) Gemäß der Publication des Jurjewer (Dorpater) Stadtamts vom 7 November 1903 erfolgt die Besichtigung des eingeführten Fleisches werktäglich von 6 Uhr morgens bis 11 Uhr vormittags.

привезеннаго мяса. Надзоръ за нимъ предоставляется всецѣло владѣльцу.

§ 17. Все мясо, освидѣтельствованное въ скотобойнѣ или въ станціи, предназначенной городскимъ управленіемъ для производства изслѣдованія и оказавшееся годнымъ для употребленія въ пищу, получаетъ клеймо, указывающее, происходитъ ли мясо отъ животныхъ, убитыхъ въ городской скотобойнѣ или въ другомъ мѣстѣ.

§ 18. Разносная продажа мяса и мясныхъ продуктовъ воспрещается.

§ 19. Продавцы мяса обязаны: имѣть въ своихъ лавкахъ столы, покрытые кафлями съ тѣмъ, чтобы по возможности каждый столъ былъ покрытъ одною большою кафлею, окрашивать стѣны бѣлою масляною краскою, и мясо вѣшать въ такомъ отдаленіи отъ стѣнъ, чтобы оно не прикасалось къ нимъ; заботиться о сохраненіи въ чистотѣ дубовыхъ обрубковъ, употребляемыхъ для разсѣченія на нихъ мяса; обрѣзки собирать въ муравленные горшки и ежедневно ихъ удалять, а полы, которые должны быть цементные или асфальтовые, тщательно очищать; вѣшать мясо на оцинкованныхъ крючкахъ, которыя не ржавѣютъ.

§ 20. Лавки должны быть снабжены надлежащими приспособленіями для провѣтриванія даже въ то время, когда онѣ заперты; ледники, принадлежащіе къ лавкамъ, должны содержаться въ надлежащей чистотѣ.

§ 21. Лица, занимающіяся продажею мяса, должны быть чисто одѣты, причемъ въ особенности слѣдуетъ обращать вниманіе на чистоту передниковъ. Лица, занимающіяся продажею мяса на рынкахъ и въ мясныхъ лавкахъ не должны быть одержимы кожными сыпями.

Запрещается продавцамъ мяса въ лавкахъ своихъ или передъ оными во время торговли держать собакъ, равно и развозчикамъ мяснаго товара имѣть при себѣ собакъ.

§ 22. Столы, чаны и лотки, на которыхъ или въ которыхъ продаются на рынкѣ мясо, колбасный и мясной товаръ, должны быть окрашены бѣлою масля-

Art für die Sicherheit des eingeführten Fleisches. Die Beaufsichtigung desselben ist lediglich Sache des Eigenthümers.

§ 17. Alles Fleisch, das im Schlachthause oder in der von der Stadtverwaltung zur Fleischbeschau bestimmten Station untersucht und als zur Nahrung tauglich befunden worden ist, erhält einen Stempel, der angiebt ob das Fleisch von Thieren herrührt, die im Schlachthause oder an andern Orten geschlachtet worden sind.

§ 18. Der Hausierhandel mit Fleisch und Fleischprodukten ist verboten.

§ 19. Die Fleischverkäufer sind verpflichtet in ihren Verkaufslökalen die Tische mit Kacheln, womöglich jeden mit einer großen Kachelplatte, zu versehen, die Wände mit heller Oelfarbe streichen zu lassen und das Fleisch in solchem Abstände von denselben aufzuhängen, daß es sie nicht berührt; für Sauberhaltung der beim Zerhauen des Fleisches gebrauchten Eichenklöße Sorge zu tragen, den Abfall in glasierte Töpfe zu sammeln und täglich zu entfernen und die Fußböden, welche aus Cement oder Asphalt bestehen müssen, sorgfältig reinigen zu lassen; das Fleisch an verzinkten Haken, die nicht rosten, aufzuhängen.

§ 20. Es ist Sorge dafür zu tragen, daß die Verkaufslöcale, auch während sie geschlossen sind, durch geeignete Vorkehrungen gelüftet werden können und daß in den zu den Verkaufslöcalen gehörigen Eiskellern gleichfalls die nöthige Reinlichkeit beobachtet werde.

§ 21. Die zum Verkauf des Fleisches angestellten Personen müssen reinlich gekleidet sein; insbesondere ist auf die Reinlichkeit der Schürzen zu achten. Personen die sich mit dem Verkauf von Fleisch auf Märkten und in Fleischhandlungen beschäftigen, dürfen nicht mit Hautausschlägen behaftet sein.

Den Fleischverkäufern ist es verboten in oder vor ihren Verkaufsräumen zur Zeit des Handels Hunde zu halten, dergleichen ist es den Fleisch transportierenden Arbeitern verboten Hunde bei sich zu haben.

§ 22. Die Tische, Wannen und Mulden, auf oder in welchen Fleisch, Wurst- und Fleischwaaren auf dem Markte feilgeboten werden, müssen mit weißer Oelfarbe gestrichen

ною краскою и содержимы чисто и опрятно. Козлы, на которыхъ лежатъ столовыя доски, должны быть окрашены бѣлою масляною краскою.

§ 23. Не дозволяется употреблять подпорами подъ столовыя доски — ящики, кадки и тому подобные предметы.

§ 24. У столовъ на рынкѣ отрубки, обрѣзки и остатки всякаго рода, негодные для продажи, а также и шкуры, должны находиться въ плотныхъ ящикахъ съ крышкою.

§ 25. Полотняные наметы надъ столами на рынкѣ должны быть всегда чисты.

§ 26. Всѣ столы и принадлежности мясной торговли должны быть удаляемы съ рынка не позже 2 часовъ пополудни.

§ 27. Продаваемый на рынкѣ и въ лавкахъ мясной и колбасный товаръ долженъ быть покрытъ бѣлымъ холстомъ, постоянно чистымъ и опрятнымъ.

§ 28. Запрещается подстилать или покрывать мясной товаръ рогожами.

§ 29. Мясо телятъ, поросятъ, козлятъ и агнятъ моложе 8 дней не допускается къ продажѣ.

§ 30. На публичныхъ рынкахъ и въ частныхъ торговляхъ продается свѣжее мясо убитаго не въ городской скотобойнѣ скота отдѣльно отъ мяса убитаго въ бойнѣ, и объ этомъ на мѣстѣ продажи вывѣшивается четко написанное объявленіе.

§ 31. Городскія должностныя лица по надзору за торговлею мясомъ должны обнаруживать, если нужно при содѣйствіи полиціи, нарушенія этихъ обязательныхъ постановленій. Противъ виновныхъ же въ нарушеніи сихъ обязательныхъ постановленій во всякомъ случаѣ возбуждается судебное преслѣдованіе. Городскимъ должностнымъ лицамъ по надзору за торговлею мясомъ долженъ быть во всякое время предоставленъ мясниками, а равно продавцами мяса и колбасы, безпрепятственный доступъ въ ихъ лавки, мясные ряды, погреба, заведенія для приготовленія мясныхъ товаровъ и т. д.

sein und sind durchaus sauber zu erhalten. Desgleichen müssen die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, mit einem weißen Anstrich versehen sein.

§ 23. Als Unterlage für die Tischplatten Kasten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen, ist verboten.

§ 24. An den Tischen sind Abfälle, Schnitzel und Ueberreste aller Art, welche nicht zum Verkauf tauglich sind, sowie frische Felle, in festem mit einem Deckel versehenen Kasten aufzubewahren.

§ 25. Die Weinwanddächer über den Verkaufsständen müssen immer rein erhalten werden.

§ 26. Alle Tische und alle zum Fleischhandel nöthigen Gegenstände müssen vom Markte spätestens bis 2 Uhr nachmittags entfernt werden.

§ 27. Die auf dem Markte und in Läden zum Verkauf gestellten Fleisch- und Wurstwaaren müssen mit weißen Leintüchern bedeckt sein, welche stets sauber zu erhalten sind.

§ 28. Die Benutzung von Matten (Ragoshen), sowohl zur Unterlage als zur Bedeckung von Fleischwaaren ist verboten.

§ 29. Das Fleisch von Kälbern, Ferkeln, Ziegen und Lämmern, die jünger als 8 Tage sind, wird nicht zum Verkauf zugelassen.

§ 30. Auf dem Markte sowie in privaten Buden wird das frische Fleisch, das von Vieh stammt, welches nicht im Schlachthause geschlachtet ist, getrennt von dem Fleische verkauft, das von im Schlachthause geschlachtetem Vieh her stammt: Darüber muß ein deutlich geschriebener Anschlag am Verkaufsort angebracht sein.

§ 31. Die mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten sind verpflichtet, wenn nöthig mit Hilfe der Polizei, Verletzungen dieses Ortsstatuts zur Anzeige zu bringen. Gegen die der Verletzung dieses Ortsstatuts Schuldigen ist in jedem Falle ein gerichtliches Verfahren einzuleiten. — Den mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten muß jederzeit von den Fleischern, Fleisch- und Wurstverkäufern ungehinderter Zutritt in ihre Läden, Reihen, Keller und Anstalten zu Bereitung von Fleischwaaren gewährt werden.

§ 32. Обнаруженный сомнительнаго качества мясной товаръ отправляется въ городскую скотобойню для опредѣленія доброкачественности товара.

§ 33. Доставленные въ городскую скотобойню городскими должностными лицами или полиціею мясо и мясные продукты уничтожаются, въ случаѣ если окажутся при освидѣтельствovanіи негодными для пищи. Если они будутъ признаны годными, то они возвращаются собственникамъ, причемъ особая плата за вторичное освидѣтельствованіе не взимается. За порчу мяса правленіе скотобойни не отвѣчаетъ.

§ 34. Въ случаѣ протеста владѣльца конфискованіе и уничтоженіе мяса и мясныхъ продуктовъ сопровождается составленіемъ акта за подписью ветеринарнаго врача, представителя городского управленія и полиціи.

§ 35. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу со дня открытія городской скотобойни, но не раньше истеченія двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ. Съ того времени теряютъ свою силу обязательныя постановленія, опубликованныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ № 28 — 1879 года и № 43 — 1892 года о продажѣ мяса и № 11 — 1894 года о продажѣ мяса и колбасы на рынкѣ.

§ 36. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи ст. 29 уст. о наказ. налаг. мировыми судьями.

*) § 37. Изъ Сѣверо-Лифляндской экспортной свиной бойни можетъ быть привозимо въ Юрьевскій городской округъ безпрепятственно, во всякое время года тушами и частями, безъ ограниченія ихъ размѣровъ, мясо снабженное штемпелемъ городской скотобойни.

§ 38. Это дополненіе къ вышеуказаннымъ обязательнымъ постановленіямъ вступаетъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль по опубликованіи его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

*) §§ 37 и 38 являются дополненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 20-го ноября 1903 года и опубликованнымъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 4, 5 и 7 отъ 9, 12 и 16 января 1904 года.

§ 32. Fleischwaaren, die von zweifelhafter Güte zu sein scheinen, werden in das städtische Schlachthaus gesandt um die Brauchbarkeit der Waare festzustellen.

§ 33. Das durch die städtischen Aufsichtsbeamten oder die Polizei ins Schlachthaus gesandte Fleisch oder die Fleischprodukte werden vernichtet, falls sie sich bei der Besichtigung als unbrauchbar zur Nahrung erweisen. Falls sie sich jedoch als tauglich erweisen, so werden sie dem Eigenthümer zurückgegeben; dabei wird eine Zahlung für die zweimalige Besichtigung nicht erhoben. Für den Verderb des Fleisches haftet die Schlachthausverwaltung nicht.

§ 34. Im Falle des Protestes seitens des Eigenthümers wird bei der Confiscirung und Vernichtung von Fleisch und Fleischprodukten ein Protokoll aufgenommen, das vom Veterinärarzt, einem Vertreter der Stadt und der Polizei unterzeichnet wird.

§ 35. Dieses Ortsstatut tritt mit dem Tage der Eröffnung des städtischen Schlachthauses in Kraft, aber nicht früher als 2 Wochen nach der Publikation desselben in der Livländischen Gouvernements-Zeitung. Gleichzeitig verlieren ihre gesetzliche Kraft die in der Livl. Gouv.-Zeitung publicirten Ortsstatute vom Jahre 1879 № 28 vom Jahre 1892 № 43 über den Verkauf von Fleisch und vom Jahre 1894 № 11 über den Verkauf von Fleisch und Wurst auf dem Markt.

§ 36. Für Übertretung dieses Ortsstatuts werden die Schuldigen auf Grund des § 29 des Friedensrichter-Ustaws zur Verantwortung gezogen.

*) § 37. Aus der Nordlivländischen Export-Schweineschlächtereire kann Fleisch, das mit dem Stempel des städtischen Schlachthauses versehen ist ungehindert im Laufe des ganzen Jahres in den Jurjewer (Dorpater) Stadtbezirk eingeführt werden und zwar in ganzem Körpern sowie in Stücken von jeder Größe.

§ 38. Die Ergänzung zum obengenannten Ortsstatut tritt 2 Wochen nach ihrer Publication in der Livländischen Gouv. Zeitung in Kraft.

*) Die §§ 37 und 38 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordnetenversammlung am 20 November 1903 beschlossen und in der Livl. Gouv. Zeitung №№ 4, 5 und 7 vom 9, 12 und 16 Januar 1904 publicirt worden ist.

3. Обязательныя постановленія

о перевозкѣ мяса и мясныхъ товаровъ въ г. Юрьевѣ.

Одобренныя Городскою Думою 18-го сентября и 2-го октября 1903 г. и опубликованныя въ Лифл. Губернск. Вѣдомостяхъ №№ 111, 112 и 113 отъ 29-го и 31-го октября и 3-го ноября 1903 года.

§ 1. Перевозка мяса и мясныхъ товаровъ въ чертѣ Юрьевского городского округа разрѣшается мясоторговцамъ и лицамъ, занимающимся приготовленіемъ мясныхъ товаровъ для продажи, только при соблюденіи нижеслѣдующихъ правилъ:

§ 2. Всѣ конныя телѣги, употребляемыя для перевозки мяса и мясныхъ товаровъ, должны быть открыты и окрашены свѣтлою масляною краскою; онѣ должны постоянно содержаться въ чистотѣ и употребляться исключительно лишь для перевозки мяса. Ручныя телѣжки должны имѣть плотную крышку и быть обиты изнутри цинковымъ листомъ. Употребляемая зимою дровни должны быть также открыты и окрашены свѣтлою масляною краскою.

§ 3. Козлы открытыхъ конныхъ телѣгъ должны быть выше помѣщаемого въ телѣгахъ товара, по крайней мѣрѣ на 1 футъ, при чемъ телѣги должны быть устроены такъ, чтобы товары не могли перевѣшиваться черезъ кузовъ. Открытыя телѣги должны имѣть непроницаемыя свѣтлыя и всегда чистыя покрывала, съ приспособленіями для закрѣпленія ихъ у кузова въ видахъ прикрытія сплошь товаровъ во время перевозки. Телѣги и дровни, предназначенныя для перевозки мяса, должны имѣть особыя отдѣленія для помѣщенія шкуръ и потроховъ.

§ 4. Сидѣть на товарѣ во время его перевозки или стоять въ телѣгахъ и дровняхъ, назначенныхъ для перевозки мяса, строго воспрещается.

3. Ortsstatut

über den Transport von Fleisch und Fleischwaaren in Jurjew (Dorpat).

Beschlüsse der Stadtverordneten-Versammlung vom 18. September u. 2. October 1903, publiciert in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 111, 112 u. 113 vom 29. u. 31. October u. 3. November 1903.

§ 1. Der Transport von Fleisch und Fleischwaaren im Jurjewschen Stadtgebiet ist den Fleischhändlern und solchen Personen, die sich mit der Herstellung von Fleischwaaren zum Verkauf beschäftigen, nur unter Beobachtung der nachstehenden Vorschriften gestattet.

§ 2. Alle Wagen (für Pferdebespannung), die zum Transport von Fleisch und Fleischwaaren dienen, müssen Federn haben, offen und mit heller Delfarbe gestrichen sein; sie sind beständig sauber und rein zu halten und dürfen ausschließlich nur zum Transport von Fleisch gebraucht werden. Handwagen müssen einen festen Deckel haben und von innen mit Zinkblech ausgeschlagen sein. Die im Winter gebrauchten Schlitten müssen gleichfalls offen und mit heller Delfarbe gestrichen sein.

§ 3. Bei den offenen Fuhrwerken muß der Kutschbock wenigstens um 1 Fuß höher angebracht sein als die im Wagen unterzubringende Waare, wobei der Wagen so eingerichtet sein muß, daß die Waare nicht über den Wagenkasten herüberhängen kann. Offene Fuhrwerke müssen wasserdichte und beständig sauber gehaltene Decken von heller Farbe haben, mit Vorrichtungen zum Befestigen derselben am Wagenkasten, damit die Waare während des Transportes fest zugedeckt werden kann. Die Wagen und Schlitten, die zum Transport von Fleisch bestimmt sind, müssen besondere Abtheilungen zur Unterbringung von Fellen und Eingeweiden haben.

§ 4. Während des Transportes auf der Waare zu sitzen oder in den zum Fleischtransport bestimmten Wagen und Schlitten zu stehen, ist streng verboten.

§ 5. Мясо или мясные товары должны быть переносимы не иначе, какъ въ опрятныхъ, прикрытыхъ чистымъ холстомъ лоткахъ.

§ 6. Сельскіе обыватели, привозящіе свои мясные товары въ городъ для продажи ихъ съ возовъ, должны также прикрывать мясо чистымъ холстомъ.

Примѣчаніе. Сіи постановленія не распространяются на мясо, привозимое по желѣзнымъ дорогамъ въ упаковкѣ, если только перевозъ означеннаго мяса, по улицамъ города, производится безъ обмѣна первоначальной упаковки.

§ 7. Привозимое сельскими обывателями мясо дозволяется продавать только на городскихъ рынкахъ.

§ 8. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи устава о наказаніяхъ.

§ 9. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу 1 января 1904 г.

4. Такса

платы за пользованіе Юрьевскою городской скотобойнею и учрежденіями для освидѣтельствванія привознаго мяса.

Одобренная Городскою Думою 23-го мая 1900 г. и утвержденная Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ. (Отношеніе Лифл. Губ. по городскимъ дѣламъ Присутствія отъ 18-го мая 1902 за № 389).

I. Плата за пользованіе городскимъ скотопригоннымъ дворомъ и за освидѣтельствваніе скота въ санитарномъ отношеніи.

- а) крупнаго скота за штуку по 15 копѣекъ.
- б) мелкаго скота и свиней за штуку 5 копѣекъ.

II. Плата за пользованіе хлѣвами.

- а) крупнаго скота за штуку по 10 коп. въ сутки.
- б) мелкаго скота за штуку по 3 коп. въ сутки.
- в) свиней за штуку по 5 коп. въ сутки.

Примѣчаніе. Плата взимается за сутки и въ томъ случаѣ, если скотъ помѣщенъ въ хлѣвахъ менѣе сутокъ.

§ 5. Fleisch und Fleischwaaren dürfen nur in sauberen, mit reiner Leinwand zugedeckten Mulden getragen werden.

§ 6. Landbewohner, die ihre Fleischwaaren zur Stadt anführen, um dieselben unmittelbar von der Zuhre zu verkaufen, müssen das Fleisch gleichfalls mit reiner Leinwand bedecken.

Anmerkung: Obige Bestimmungen gelten nicht für Fleisch, welches mit der Eisenbahn in besonderer Verpackung angeführt worden ist, falls der Transport dieses Fleisches durch die Straßen der Stadt ohne Wechsel der ursprünglichen Verpackung stattfindet.

§ 7. Das von den Landbewohnern eingeführte Fleisch ist nur auf den städtischen Märkten zu verkaufen gestattet.

§ 8. Für Uebertretung dieses Ortsstatuts werden die Schuldigen auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 9. Dieses Ortsstatut tritt am 1 Januar 1904 in Kraft.

4. T a x e

für Benutzung des städtischen Schlachthauses und der Anstalten zur Besichtigung des eingeführten Fleisches.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 23. Mai 1900 bestätigt vom Ministerium des Innern. (Schreiben der k. u. k. Behörde für städt. Angeleg. v. 18. Mai 1902 Nr. 389).

I. Für Benutzung des städtischen Viehhofs und Besichtigung des Viehs in sanitärer Hinsicht wird erhoben:

		R.	S.
a)	Großvieh pro Haupt	—	15
b)	Kleinvieh und Schweine " "	—	5

II. Für Benutzung der Ställe wird erhoben:

a)	Großvieh pro Haupt	—	10
b)	Kleinvieh " "	—	3
c)	Schweine " "	—	5

Anmerkung: Die Zahlung wird für 24 Stunden erhoben auch in dem Fall, wenn das Vieh sich nicht volle 24 Stunden im Stall befand.

III. Плата за пользование городской скотобойней на убой скота.

а) за крупный скотъ:	Руб.	Коп.
вѣсомъ до 10 пудовъ живаго вѣса по . .	—	80
вѣсомъ отъ 10 до 25 пудовъ живаго вѣса по	1	20
вѣсомъ въ 25 пуд. живаго вѣса и свыше по	1	50
б) за мелкій скотъ:		
за телятъ до 120 фунтовъ живаго вѣса по	—	30
„ „ вѣсомъ въ 120 фунтовъ живаго вѣса и свыше по	—	50
за овецъ, барановъ и козъ до 30 фунтовъ живаго вѣса по	—	20
за овецъ, барановъ и козъ въ 30 фунтовъ живаго вѣса и свыше по	—	35
в) за свиней:		
за поросятъ вѣсомъ до 30 фунт. живаго вѣса по	—	20
„ свиней вѣс. въ 30—100 фунт. жив. вѣса по	—	50
„ „ „ 100—200 „ „ „ „ „	—	75
„ „ „ 200 ф. жив. вѣса и свыше по	1	—
г) за убой лошадей по	2	—

IV. За убой животного служащимъ при скотобойнѣ мясникамъ приплачивается:

	Руб.	Коп.
а) крупнаго скота за штуку по	1	—
б) мелкаго скота (телятъ, овецъ, козъ) за штуку	—	40
в) поросятъ вѣс. до 30 фунт. жив. вѣса за шт. по	—	15
свиней вѣс. въ 30—100 ф. „ „ „ „ „	—	20
„ „ 100—200 „ „ „ „ „	—	30
„ „ 200 ф. ж. вѣса и свыше „ „ „	—	40
г) лошадей за штуку по	1	—

V. Плата за взвѣшиваніе живаго или убитаго скота: 1 коп. съ пуда, но не менѣе 3 коп. за каждое отдѣльное взвѣшиваніе.

III. Für Benutzung des städtischen Schlachthauses zum Schlachten von Vieh wird erhoben pro Haupt:

a) für Großvieh:		R.	R.
im Lebendgewicht bis 10 Pud		—	80
„ „ von 10—25 Pud		1	20
„ „ „ 25 Pud und schwerer		1	50
b) für Kleinvieh:			
„ Kälber im Lebendgewicht bis 120 Pfd.		—	30
„ Kälber im Lebendgewicht von 120 Pfd.			
und schwerer		—	50
„ Schafe, Hammel und Ziegen bis 30 Pfd.			
Lebendgewicht		—	20
„ Schafe, Hammel und Ziegen von 30 Pfd.			
Lebendgewicht und schwerer.		—	35
c) für Schweine:			
„ Ferkel bis 30 Pfd. Lebendgewicht		—	20
„ Schweine von 30—100 Pfd. Lebendgew.		—	50
„ Schweine von 100—200 Pfd. Lebendgew.		—	75
„ Schweine von 200 Pfd. und schwerer		1	—
d) für Pferde pro Haupt		2	—

IV. Für Schlachten von Vieh durch einen Angestellten des städtischen Schlachthauses wird folgende Ergänzungszahlung pro Haupt erhoben:

a) für Großvieh	R.	R.
	1	—
b) „ Kleinvieh (Kälber, Schafe, Ziegen)	—	40
c) „ Ferkel bis 30 Pfd. Lebendgewicht	—	15
„ Schweine von 30—100 Pfd. Lebendgewicht	—	20
„ Schweine von 100—200 Pfd. Lebendgewicht	—	30
„ Schweine von 200 Pfd. Lebendgewicht und schwerer	—	40
d) „ Pferde	1	—

V. Für das Wägen von Lebendem oder totem Vieh wird 1 Kop. pro Pud erhoben, jedoch nicht weniger als 3 Kop. für jedes einzelne Mal.

VI. Плата за пользованіе городскими учрежденіями для освидѣтельствования мяса скота, убитаго внѣ городской скотобойни:

за крупный скоть по 25 коп. за четверть.

„ телятъ по 7 коп. за четверть.

„ овецъ, барановъ, козъ по 5 коп. за четверть.

„ свиней (включительно ихъ освидѣтельствованіе относительно трихинозы):

за поросятъ вѣсомъ до 30 фунт. 10 коп. за каждую штуку.

„ свиней вѣсомъ въ 30—100 фунт. 40 к. за „ „

„ „ „ 100—200 „ 60 „ „ „ „

„ „ „ 200 ф. и свыше 85 „ „ „ „

за освидѣтельствованіе копченыхъ или соленыхъ свиныхъ окороковъ и полостей ветчинъ по 15 коп. за штуку.

за освидѣтельствованіе соленыхъ или копченыхъ бараньихъ окороковъ по 7 коп. за штуку.

5. Дополненіе

къ обязательнымъ постановленіямъ о ѣздѣ въ экипажахъ по улицамъ города опубл. въ №№ 49, 50 и 51 Лифл. Губ. Вѣд. 1902 г.*).

Одобренное Городскою Думою въ засѣданіи отъ 4-го декабря 1903 г. и опубликованное въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 4, 5 и 7 отъ 9-го, 12-го и 16-го января 1904 г.

§ 13. При движеніи обозовъ по улицамъ города воспрещается привязывать лошадей заднихъ повозокъ къ переднимъ повозкамъ.

§ 14. Воспрещается при перевозкѣ тяжестей прикрѣплять узду къ дугѣ, такъ что лошадь не можетъ свободно пригибать голову къ груди.

§ 15. Воспрещается проѣздъ по улицамъ и частямъ улицъ, которыя по случаю ремонта или замощенія ихъ, закрыты для проѣзда барьерами.

*) См. 1 часть сборника обяз. пост. № 17.

VI. Für die Besichtigung des Fleisches von nicht im städtischen Schlachthause geschlachtetem Vieh wird erhoben:

von Großvieh	25 Kop.	für jedes Viertel,
" Kälbern	7	" "
von Schafen, Hammeln, Ziegen	5 Kop.	für jedes Viertel,
" Schweinen (einschließl. ihrer Untersuchung auf Trichinen):		
von Ferkeln bis 30 Pfd.	10 R.	pro Haupt
Schweinen von 30—100 Pfd.	40	" " "
" Schweinen von 100—200 Pfd.	60	" " "
" Schweinen von 200 Pfd. und schwerer	85	" " "
" geräucherten und gesalzenen Schweine-		
schinken und Speckseiten	15	" " Stück
" geräucherten und gesalzenen Hammel-		
schinken	7	" " "

5. Ergänzung

zum Ortsstatut über das Fahren in Equipagen in den Straßen der Stadt, publiciert in den №№ 49, 50 u. 51 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1902 *).

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 4. December 1903, publiciert in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 4, 5 u. 7 vom 9. 12. und 16. Januar 1904.

§ 13. Es ist verboten während der Fahrt durch die Straßen der Stadt Pferde vor Fuhren an ihnen vorangehenden Fuhren anzubinden.

§ 14. Beim Transport von Lasten ist es verboten die Zügel derart am Krummholz zu befestigen, daß das Pferd nicht frei den Kopf zur Brust beugen kann.

§ 15. Es ist verboten durch Straßen und Straßentheile zu fahren, die wegen Remonte- oder Pflasterungsarbeiten für den Wagenverkehr mittels Barrieren geschlossen sind.

*) Cf. den 1. Theil dieser Sammlung der Ortsstatuten № 17.

§ 16. Воспрещается ѣздить въ экипажахъ равно какъ и верхомъ по тротуарамъ улицъ.

§ 17. Виновные въ нарушеніи настоящаго дополненія къ вышеозначеннымъ обязательнымъ постановленіямъ подвергаются законной отвѣтственности.

§ 18. Настоящее дополненіе вступаетъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня объявленія его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

6. Обязательное постановленіе о порядкѣ развѣшиванія и расклеиванія объявленій и афишъ въ г. Юрьевѣ.

Одобренное Городскою Думою 18-го марта 1904 г., а еще не опубликовано въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

§ 1. Объявленія и афиши всякаго рода могутъ быть наклеиваны въ г. Юрьевѣ исключительно на особыхъ предназначенныхъ для этой цѣли городскимъ управленіемъ колоннахъ, причемъ за пользованіе колоннами взимается плата по таксѣ, утвержденной Городскою Думою. Это правило однако не примѣняется къ тѣмъ объявленіямъ и афишамъ, которыя выставляются владѣльцами или нанимателями помѣщеній по собственному дѣлу на собственныхъ или нанимаемыхъ ими постройкахъ и принадлежащихъ къ нимъ воротахъ и заборахъ; причемъ подлежащія лица по минованіи надобности обязаны удалять объявленія и чистить мѣста, на которыхъ таковыя находились. Право на расклеиваніе на колоннахъ объявленій и афишъ предоставляется Городскою Управою кому она признаетъ удобнымъ и на условіяхъ по ея усмотрѣнію.

§ 2. Виновные въ нарушеніи настоящаго обязательнаго постановленія привлекаются къ отвѣтственности на основаніи законовъ о наказаніяхъ.

§ 3. Настоящее обязательное постановленіе вступаетъ въ законную силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

§ 16. Es ist nicht gestattet auf den Trottoiren zu fahren und zu reiten.

§ 17. Die der Ergänzung dieses Ortsstatuts Zuwiderhandelnden unterliegen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 18. Diese Ergänzung tritt 2 Wochen nach ihrer Publication in der Livl. Gouv.-Zeitung in Kraft.

6. Ortsstatut

über das Anbringen und Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen in Jurjew (Dorpat).

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 18. März 1904, in der Livl. Gouvernements-Zeitung noch nicht publiciert.

§ 1. Bekanntmachungen und Affichen aller Art dürfen in Jurjew (Dorpat) ausschließlich nur an besonderen, zu diesem Zweck von der Stadtverwaltung aufgestellten Säulen angeklebt werden. Für die Benutzung dieser Säulen wird eine Zahlung nach einer von der Stadtverordneten-Versammlung zu bestätigenden Taxe erhoben. Diese Regel bezieht sich jedoch nicht auf solche Bekanntmachungen und Affichen, die von Besitzern und Miethern von Räumen in eigener Sache an die ihnen gehörigen oder von ihnen gemietheten Gebäude und die dazu gehörigen Pforten und Zäune angebracht werden. Diese Personen sind verpflichtet die Bekanntmachungen, deren Aushängen nicht mehr nöthig ist, zu entfernen und die beklebten Stellen zu säubern. Das Recht Bekanntmachungen und Affichen an die Säulen ankleben zu dürfen, wird vom Stadtamt an ihm geeignet erscheinende Personen und unter von ihm festgesetzten Bedingungen vergeben.

§ 2. Die der Uebertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der Verantwortung auf Grund des Strafgesetzes.

§ 3. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publication in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft.

Предыдущее обязательное постановленіе опубликовано въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 41, 43 и 44 отъ 19-го, 26-го и 28-го апрѣля 1904.

7. Такса

за пользованіе колоннами для расклеиванія объявленій и афишъ въ г. Юрьевѣ.

Одобренная Городскою Думою 22-го апрѣля 1904 г. и введенная на 1 годъ съ 1-го мая 1904 по 1-ое мая 1905 г.

Предприниматель не имѣетъ права взимать за расклеиваніе его служащими объявленій и афишъ плату выше слѣдующихъ нормъ :

За объявленія и афиши:

длиною до 1 фута и шириною до $8\frac{1}{2}$ дюйма — въ первый день по 1 р. 50 к., а за каждый слѣд. день по 15 к.;

длиною до $1\frac{1}{2}$ фута и шириною до 1 фута — въ первый день по 2 р., а за каждый слѣд. день по 20 к.;

длиною до 2 фута и шириною до $1\frac{1}{2}$ фута — въ первый день по 2 р. 50 к., а за каждый слѣд. день по 25 к.;

длиною до 3 фута и шириною до 2 фута — въ первый день по 3 р., а за каждый слѣд. день по 30 к.

За объявленія и афишы, размѣры которыхъ отступаютъ отъ указанныхъ размѣровъ взимается плата пропорціонально вышеозначеннымъ размѣрамъ и цѣнамъ за нихъ.

8. Обязательныя постановленія о продажѣ рыбы на рынкѣ.

Одобренныя Городскою Думою 22-го апрѣля 1904 г., но еще не опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

§ 1. Столы, чаны и лотки, на которыхъ или въ которыхъ продается на рынкѣ свѣжая, копченая или сушеная рыба, равно какъ и козлы, на которыхъ лежатъ столовыя доски, должны быть выкрашены

Vorstehendes Ortsstatut ist in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 41, 43 und 44 vom 19., 26. und 28. April 1904 publiziert worden.

7. Taxe

für Benutzung der Säulen zum Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen in Jurjew (Dorpat).

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 22. April 1904. Eingeführt auf 1 Jahr vom 1. Mai 1904 bis zum 1. Mai 1905.

Der Unternehmer ist nicht berechtigt für das Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen durch seine Angestellten eine höhere Zahlung zu beanspruchen als nach folgender Taxe:

Für Bekanntmachungen und Affichen:

bis 1 Fuß Länge und bis $8\frac{1}{2}$ Zoll Breite — für den ersten Tag 1 R. 50 Kop., für jeden folgenden Tag 15 Kop.;

bis $1\frac{1}{2}$ Fuß Länge und bis 1 Fuß Breite — für den ersten Tag 2 R., für jeden folg. Tag 20 Kop.;

bis 2 Fuß Länge und bis $1\frac{1}{2}$ Fuß Breite — für jeden ersten Tag 2 R. 50 Kop., für jeden folg. Tag 25 Kop.;

bis 3 Fuß Länge und bis 2 Fuß Breite — für den ersten Tag 3 R., für jeden folg. Tag 30 Kop.

Für Bekanntmachungen und Affichen, die von den angegebenen Größenverhältnissen abweichen, wird eine Zahlung proportional den angeführten Verhältnissen und Preisen erhoben.

8. Ortsstatut

über den Verkauf von Fischen.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 22. April 1904; in der Livl. Gouvernements-Zeitung noch nicht publiziert.

§ 1. Die Tische, Wannen und Mulden, auf welchen und in welchen frische, geräucherte oder getrocknete Fische auf dem Markte feilgeboten werden, sowie die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, müssen mit weißer Ölfarbe gestrichen

бѣлою масляною краскою и содержимы чисто. Будки, въ которыхъ продается рыба, должны быть возведены по образцу, установленному Городскою Управою и быть выкрашены масляною краскою. Рыба можетъ продаваться и съ лодокъ, телѣгъ и саней.

§ 2. Не дозволяется подпирать столовыя доски ящиками, кадками и тому подобными предметами.

§ 3. У столовъ на рынкѣ обрубки, обрѣзки и остатки всякаго рода, негодные для продажи, должны находиться въ плотныхъ ящикахъ съ крышкою.

§ 4. Полотняные наметы надъ столами на рынкѣ должны быть всегда чисты.

§ 5. Употребляемые при продажѣ рыбы вѣсы должны быть оцинкованы и какъ и гири должны быть всегда чисты.

§ 6. Съ рынка передъ зданіемъ Лифляндскаго Дворянскаго Кредитнаго Общества всѣ столы и принадлежности рыбной торговли должны быть удаляемы не позже 2 часовъ пополудни, съ рынка же у городской важни и съ рыбнаго рынка на лѣвомъ берегу рѣки Эмбахъ немедленно по окончаніи торговли.

§ 7. Продаваемый на рынкѣ, а равно и разносимый по городу рыбный товаръ долженъ быть покрытъ бѣлымъ чистымъ холстомъ.

§ 8. Запрещается подстилать подъ рыбу рогожи а равно покрывать ее таковыми. Это правило не примѣняется къ рыбѣ, продаваемой съ лодокъ, телѣгъ и саней (§ 1).

§ 9. Лица, занимающіяся продажею рыбы, должны быть чисто одѣты и носить высокіе бѣлые и чистые фартуки. Лицамъ, одержимымъ кожными сыпями торговля рыбою воспрещается.

§ 10. Соленая и копченая рыба можетъ быть продаваема изъ кадокъ и ящиковъ, которые должны быть содержимы чистыми.

§ 11. Касательно величины продаваемой рыбы соблюдается § 10 обязательныхъ постановленій о порядкѣ, имѣющимъ соблюдаться на городскихъ рынкахъ, опубл. въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 106, 107 и 108 отъ 19, 24 и 26 октября 1901 г.

fein und sauber gehalten werden. Die Buden, in denen Fische verkauft werden, müssen nach einem vom Stadtamt bestätigten Modell aufgeführt und mit Olfarbe gestrichen sein. Fische können auch von Böten, Wagen und Schitten verkauft werden.

§ 2. Als Unterlage für die Tischplatten ist es nicht gestattet Kisten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen.

§ 3. An den Tischen auf dem Markte sind Abfälle Schnitzel und Überreste aller Art, welche nicht zum Verkauf tauglich sind, in festen mit einem Deckel versehenen Kisten aufzubewahren.

§ 4. Die Leinwanddächer über den Tischen auf dem Markt müssen stets rein sein.

§ 5. Die beim Verkauf von Fischen gebrauchten Wagen müssen verzinkt und gleichwie die Gewichte stets rein sein.

§ 6. Vom Markte vor dem Gebäude des Livl. adligen Credit-systems müssen alle Tische und alle zum Fischhandel nötigen Gegenstände bis spätestens 2 Uhr Mittags entfernt werden, vom Markt bei der Stadtwage und vom Fischmarkt auf dem linken Ufer des Embachs — sofort nach Beendigung des Handels.

§ 7. Die auf dem Markte zum Verkauf gestellten sowie die in der Stadt umhergetragenen Fischwaren müssen mit weißen stets sauberen und reinen Leintüchern bedeckt sein.

§ 8. Es ist verboten Matten (Ragoshen) zur Unterlage sowohl als zur Bedeckung von Fischen zu benutzen. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf Fische, die von Böten, Wagen und Schlitten verkauft werden (§ 1).

§ 9. Die Fischhändler müssen rein gekleidet sein und hohe, weiße und reine Schürzen tragen; Personen, die mit Hautausschlägen behaftet sind, ist das Handeln mit Fischen verboten.

§ 10. Gesalzener und geräucherter Fisch kann aus Fässern und Kisten verkauft werden, die rein gehalten werden müssen.

§ 11. Über die Größe der zu verkaufenden Fische ist der § 10 des Ortsstatuts über die Marktordnung, publiziert in der Livl. Govv.-Zeitung Nr. 106, 107 und 108 vom 19., 24. u. 26. Oktober 1901, zu beobachten.

§ 12. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ. Съ того времени теряютъ свою силу обязательныя постановленія, опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 11 отъ 26-го январь 1894 г. о продажѣ рыбы на рынкѣ *).

§ 13. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи Устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

*) См. Сборникъ обяз. пост. Т. 1, стр. 92.

§ 12. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft zwei Wochen nach seiner Publikation in der *Livl. Gouv.-Zeitung*. Von dieser Zeit an tritt das Ortsstatut über den Verkauf von Fischen auf dem Markt, das in der *Livl. Gouv.-Zeitung* Nr. 11 vom 26. Januar 1894 publiziert worden ist, außer Kraft.*)

§ 13. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen werden auf Grund des Friedensrichter Strafgesetzes zur Verantwortung gezogen.

*) Vgl. Sammlung der Ortsstatuten I. I. Seite 93.

Приложеніе.

Правила о порядкѣ производства дѣлъ въ собраніяхъ гласныхъ Юрьевской Городской Думы.

Одобренныя Городскою Думою въ засѣданіи отъ 8-го мал 1903 г. и утвержденныя г. Лифляндскимъ Губернаторомъ 23-го мая 1903 г.

§ 1. Гласныя Думы созываются на засѣданія Городскимъ Головою повѣстками доставляемыми каждому гласному. Въ повѣсткахъ коротко означаются предметы, назначенные для рассмотрѣнія.

§ 2. Протоколъ засѣданія составляется городскимъ секретаремъ, а, если онъ временно не можетъ исправлять своей должности, другимъ лицомъ по назначенію собранія. Каждый протоколъ непременно долженъ содержать въ себѣ: а) означеніе мѣста и числа, указаніе, кто предсѣдательствовалъ, сколько гласныхъ присутствовало и кто изъ нихъ отсутствовалъ; б) означеніе предметовъ обсужденія равно и сдѣланныхъ докладовъ и данныхъ заключеній; в) сдѣланныя предложенія и опредѣленія думы въ дословномъ изложеніи; г) официальные заявленія городского головы, членовъ городской управы и членовъ комиссій; д) принятыя предсѣдательствующимъ для сохраненія порядка мѣры; е) бывшіе случаи неподачи голоса (§ 12); ж) заявленія гласныхъ объ особомъ мнѣніи (§ 10).

Въ началѣ cadaго засѣданія прочитывается протоколъ предыдущаго засѣданія. Если возраженія противъ онаго не послѣдуетъ, то онъ считается утвержденнымъ. Если послѣдуютъ возраженія противъ протокола, то въ случаѣ надобности собраніе разрѣшаетъ вопросъ объ ихъ основательности. Одобренный собраніемъ протоколъ подписывается тѣми гласными, которые въ означенномъ засѣданіи присутствовали, и скрѣпляется составителемъ протокола. Послѣ под-

Anhang.

Geschäftsordnung für die Stadtverordneten-Versammlungen zu Jurjew (Dorpat).

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 8. Mai 1903 bestätigt vom Herrn Livländischen Gouverneuren am 23. Mai 1903.

§ 1. Die Stadtverordneten werden vom Stadthaupt zu den Sitzungen berufen und zwar durch ein jedem Stadtverordneten zuzustellendes Einladungsbillet. In dem letzteren werden die zur Verhandlung bestimmten Gegenstände kurz namhaft gemacht.

§ 2. Das Protocoll der Sitzungen wird vom Stadtsecretairen und wenn er behindert ist, von einer andern Person nach Bestimmung der Versammlung geführt. Jedes Protocoll muß durchaus enthalten: a) Ortsangabe und Datum, die Angabe, wer den Vorsitz geführt hat, wieviel Stadtverordnete anwesend gewesen sind und wer von ihnen gefehlt hat. b) Die Bezeichnung der Verhandlungsgegenstände sowie die erstatteten Berichte und Gutachten. c) Die gestellten Anträge und die Beschlüsse der Versammlung in wörtlicher Ausführung. d) Die amtlichen Anzeigen des Stadthaupts, der Glieder des Stadtamts und der Glieder der Commissionen. e) Die vom Vorsitzenden zur Aufrechterhaltung der Ordnung getroffenen Maßregeln. f) die vorgekommenen Stimmhaltungen (cf. § 12). g) Die Mittheilungen der Stadtverordneten über ihr Separatvotum (cf. § 10).

Zu Beginn jeder Sitzung wird das Protocoll der vorhergehenden Sitzung verlesen. Erfolgt kein Einspruch dagegen, so gilt es als genehmigt. Werden Einwendungen gegen das Protocoll erhoben, so entscheidet nöthigenfalls die Versammlung über deren Begründung. Das von der Versammlung genehmigte Protocoll wird von denjenigen Stadtverordneten unterzeichnet, welche in der Sitzung zugegen gewesen waren und von der Person, die das Protocoll zusammengestellt,

писанія протоколъ не подлежитъ ни оспариванію ни измѣненіямъ.

§ 3. Никто изъ членовъ собранія не вправе говорить, не испросивъ передъ тѣмъ на то разрѣшенія.

Говорить слѣдуетъ стоя. Если кто-нибудь изъ гласныхъ въ своей рѣчи позволить себѣ оскорбительныя для участниковъ собранія выраженія, то по предложенію предсѣдателя онъ обязанъ взять свои слова назадъ, въ противномъ случаѣ предсѣдателю предоставляется право лишить этого гласнаго права рѣчи по тому вопросу, по коему имъ употреблено оскорбительное выраженіе.

Предсѣдательствующій самъ имѣетъ право говорить внѣ очереди.

Немедленнаго допущенія къ слову могутъ требовать только тѣ гласные думы, которые желаютъ говорить о порядкѣ дѣлопроизводства.

Тѣ, которые сдѣлали самостоятельныя предложенія, равно какъ докладчики, получаютъ, если они того требуютъ, слово какъ въ самомъ началѣ, такъ и въ концѣ обсужденія.

§ 4. Всѣ предложенія, какъ самостоятельныя, такъ и дополнительные, если они дѣлаются внѣ собранія, должны быть вносимы письменно, а если они дѣлаются на самомъ собраніи, то или передаваемы предсѣдательствующему письменно или слово въ слово диктуемы составителю протокола.

Д о б а в л е н і е. Если кто изъ гласныхъ по дѣламъ не стоящимъ на очереди желаетъ потребовать въ собраніи объясненія или сдѣлать запросы, то онъ долженъ такое требованіе объ объясненіи подать письменно или заявить на словахъ городскому головѣ. Такіе вопросы обсуждаются въ томъ-же собраніи лишь тогда, когда заявленіе получено городскимъ головою не позднѣе 2 часовъ пополудни въ день предшествующій засѣданію.

§ 5. Отклоненное собраніемъ предложеніе не можетъ быть повторяемо въ томъ-же засѣданіи.

§ 6. Предложенія о снятіи съ очереди какого-либо вопроса могутъ быть дѣлаемы во всякое время до прекращенія преній.

hat, contrasignirt. Nach vollzogener Unterschrift kann das Protocoll weder angefochten noch verändert werden.

§ 3. Kein Mitglied der Versammlung darf sprechen, ohne vorher das Wort sich erbeten zu haben.

Es wird stehend gesprochen. Falls ein Stadtverordneter sich in seiner Rede gegen Mitglieder der Versammlung beleidigende Ausdrücke erlaubt hat, so ist er auf Aufforderung des Vorsitzenden verpflichtet seine Ausdrücke zurückzunehmen; im entgegengesetzten Fall hat der Vorsitzende das Recht diesem Stadtverordneten während Verhandlung derjenigen Sache, in welcher der beleidigende Ausdruck gebraucht worden war, das Wort zu entziehen.

Der Vorsitzende selbst hat das Recht außer der Reihenfolge zu sprechen.

Sofortige Zulassung zum Wort können nur diejenigen Stadtverordneten verlangen, welche zur Geschäftsordnung zu sprechen wünschen.

Diejenigen, welche selbstständige Anträge gestellt haben, desgleichen Berichterstatter, erhalten, wenn sie es wünschen, das Wort sowohl am Beginn wie zum Schluß der Verathung.

§ 4. Alle Anträge, selbstständige sowohl, wie Amendements müssen, wenn sie außerhalb der Versammlung erfolgen, schriftlich eingereicht, wenn sie in der Versammlung selbst gestellt werden, entweder dem Vorsitzenden schriftlich übergeben oder dem Protocollführer mündlich dictirt werden.

Zusatz: Wünscht ein Stadtverordneter in Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen in der Versammlung zu interpelliren oder Anfragen zu stellen, so ist er verpflichtet solche Interpellation schriftlich oder mündlich beim Stadthaupt einzureichen resp. anzumelden. Solche Fragen gelangen jedoch nur dann in der nächsten Versammlung zur Discussion, wenn die Anzeige bis spätestens 2 Uhr des der Sitzung vorhergehenden Tages bei dem Stadthaupt eingegangen war.

§ 5. Ein einmal von der Versammlung verworfener Antrag kann in derselben Sitzung nicht wieder aufgenommen werden.

§ 6. Anträge, einen Punkt der Tagesordnung zurückzustellen, können bis zum Schluß der Verhandlung gestellt werden.

§ 7. Пренія прекращаются предсѣдательствующимъ если никто не желаетъ болѣе слова, или по постановленію собранія.

Предложеніе о прекращеніи преній или о снятіи вопроса съ очереди должно быть поддерживаемо не менѣе шести гласными. Если такое предложеніе послѣдовало, то производится затѣмъ голосованіе о прекращеніи преній или о снятіи вопроса съ очереди безъ преній.

§ 8. По окончаніи преній предсѣдательствующій предлагаетъ вопросы; о предложенныхъ вопросахъ и ихъ очереди гласные могутъ дѣлать предложенія, послѣднія разрѣшаются окончательно предсѣдательствующимъ. Вопросы по возможности должны быть предлагаемы такъ, чтобы они могли быть разрѣшаемы отвѣтами „согласенъ“ или „несогласенъ“.

Каждый гласный можетъ требовать дѣленія вопросовъ. Окончательное рѣшеніе такихъ требованій принадлежитъ предсѣдательствующему; непосредственно передъ голосованіемъ вопросъ долженъ быть поставленъ точно.

§ 9. Голосованіе производится вставаніемъ или невставаніемъ съ мѣста. Если результатъ по мнѣнію предсѣдательствующаго лица сомнителенъ, то дѣлается контръ-проба. Если и послѣдняя не дастъ точнаго результата, то послѣдуетъ именное голосованіе.

§ 10. При всѣхъ голосованіяхъ каждый гласный имѣетъ право заявить въ собраніи Думы о своемъ несогласіи съ постановленіемъ большинства и затѣмъ до послѣдовавшаго утвержденія протокола (см. § 2) передать въ письменномъ видѣ свое мнѣніе предсѣдательствующему и требовать прочтенія вслухъ такового въ собраніи, равно и пріобщенія онаго къ протоколу засѣданія.

§ 11. Выборы въ общественныя должности производятся согласно § 73 Гор. Полож. закрытою подачею голосовъ посредствомъ баллотировки шарами. Если при голосованіи нѣсколькихъ кандидатовъ на одну должность большинство голосовъ не будетъ достигнуто при первомъ голосованіи, то о первыхъ трехъ по числу

§ 7. Die Verhandlung wird durch den Vorsitzenden geschlossen, falls Niemand mehr um's Wort nachsucht, oder auf Beschluß der Versammlung.

Der Antrag auf Schluß der Verhandlung oder auf Zurückstellung eines Punktes der Tagesordnung muß von wenigstens 6 Stadtverordneten unterstützt werden. Wenn ein solcher Antrag gestellt wird, erfolgt die Abstimmung über den Schluß der Verhandlung oder über Zurückstellung eines Punktes der Tagesordnung ohne Discussion.

§ 8. Nach geschlossener Berathung stellt der Vorsitzende Fragen. Über die Stellung und Reihenfolge derselben können von den Stadtverordneten Anträge gestellt werden, die jedoch definitiv vom Vorsitzenden entschieden werden. Die Fragen sind womöglich so zu stellen, daß sie mit „Ja“ (einverstanden) und „Nein“ (nicht einverstanden) beantwortet werden können.

Jeder Stadtverordnete kann die Theilung der Fragen verlangen. Die definitive Entscheidung dahingehender Anträge gebührt dem Vorsitzenden. Unmittelbar vor der Abstimmung ist die Frage präcise zu stellen.

§ 9. Die Abstimmung geschieht durch Aufstehen resp. Sitzbleiben. Ist das Resultat nach Ansicht des Vorsitzenden zweifelhaft, so wird die Gegenprobe gemacht. Liefert auch diese noch kein sicheres Ergebnis, so erfolgt namentliche Abstimmung.

§ 10. Bei allen Abstimmungen hat jeder Stadtverordnete das Recht in der Stadtverordneten-Versammlung mitzutheilen, daß er mit dem Beschluß der Mehrheit nicht übereinstimme und dann bis zu erfolgter Genehmigung des Protocolls (cf. § 2) dem Vorsitzenden sein Votum schriftlich zu übergeben und die Verlesung desselben in der Sitzung, sowie Hinzufügung zum Sitzungsprotocoll zu verlangen.

§ 11. Die Wahlen zu den Communalämtern finden gemäß dem § 73 der Städteordnung durch geheime Abstimmung mittelst Kugelballotement statt. Wenn bei der Abstimmung über mehrere Candidaten auf dasselbe Amt beim ersten Wahlgange keine Majorität erzielt wird, erfolgt über diejenigen 3 Candidaten, die die meisten weißen Bälle erhalten haben,

бѣлыхъ шаровъ лицахъ производится новое голосованіе. Если и этимъ путемъ не будетъ достигнуто абсолютнаго большинства голосовъ, то о тѣхъ двухъ лицахъ, которыя получили при второмъ голосованіи наибольшее число бѣлыхъ шаровъ, производится особое голосованіе. Если при послѣднемъ голосованіи окажется равенство голосовъ, то рѣшаетъ жребій, вынимаемый рукою председателяствующаго. При опредѣленіи тѣхъ кандидатовъ, о которыхъ по вышеизложеннымъ правиламъ слѣдуетъ производить особое голосованіе, при равенствѣ голосовъ также рѣшаетъ жребій.

§ 12. Никто изъ гласныхъ безъ согласія на то собранія не имѣетъ права воздержаться отъ подачи своего голоса.



eine neue Abstimmung. Wenn auch auf diesem Wege eine absolute Majorität nicht erreicht wird, erfolgt über diejenigen 2 Candidaten, die beim 2-ten Wahlgang die meisten weißen Bälle erhalten haben, eine engere Abstimmung. Wenn auch bei dieser Abstimmung Stimmgleichheit eintritt, so entscheidet das Los, welches durch die Hand des Vorsitzenden gezogen wird. Bei Ausmittlung derjenigen Candidaten, welche nach den vorstehenden Vorschriften auf die engere Wahl zu bringen sind, entscheidet bei Stimmgleichheit ebenfalls das Los.

§ 12. Kein Stadtverordneter hat ohne Einwilligung der Versammlung das Recht sich seiner Stimme zu enthalten.
